



**TREATY ESTABLISHING THE AFRICAN
ECONOMIC COMMUNITY**

PREAMBLE

We, the Heads of State and Government of the Member States of the Organisation of African Unity (OAU);

1. The President of the People's Democratic Republic of Algeria
2. The President of the People's Republic of Angola
3. The President of the Republic of Benin
4. The President of the Republic of Botswana
5. The President of the Republic of Burkina Faso
6. The President of the Republic of Burundi
7. The President of the Republic of Cameroon
8. The President of the Republic of Cape Verde
9. The President of the Central African Republic
10. The President of the Federal Islamic Republic of the Comoros
11. The President of the People's Republic of Congo
12. The President of the Republic of Cote d'Ivoire
13. The President of the Republic of Djibouti
14. The President of the Arab Republic of Egypt
15. The President of the People's Democratic Republic of Ethiopia
16. The President of the Republic of Equatorial Guinea



非洲经济共同体成立条约
经济共同体

序言

我们，非洲统一组织（非统组织）成员国的国家元首和政府首脑；

1. 阿尔及利亚人民民主共和国总统 2. 安哥拉人民共和国总统 3. 贝宁共和国总统 4. 博茨瓦纳共和国总统 5. 布基纳法索共和国总统 6. 布隆迪共和国总统 7. 喀麦隆共和国总统 8. 佛得角共和国总统 9. 中非共和国总统 10. 科摩罗联邦伊斯兰共和国总统 11. 刚果人民共和国总统 12. 科特迪瓦共和国总统 13. 吉布提共和国总统 14. 阿拉伯埃及共和国总统 15. 埃塞俄比亚人民民主共和国总统 16. 赤道几内亚共和国总统

- 17. The President of the Republic of Gabon
- 18. The President of the Republic of the Gambia
- 19. The President of the Republic of Ghana
- 20. The President of the Republic of Guinea
- 21. The President of the Republic of Guinea Bissau
- 22. The President of the Republic of Kenya
- 23. The King of Lesotho
- 24. The President of the Republic of Liberia
- 25. The Leader of the 1st of September Revolution of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
- 26. The President of the Republic of Madagascar
- 27. The President of the Republic of Malawi
- 28. The President of the Republic of Mali
- 29. The President of the Islamic Republic of Mauritania
- 30. The Prime Minister of the Republic of Mauritius
- 31. The President of the Republic of Mozambique
- 32. The President of the Republic of Namibia
- 33. The President of the Republic of Niger
- 34. The President of the Federal Republic of Nigeria
- 35. The President of the Republic of Rwanda
- 36. The President of Sahrawi Democratic Arab Republic
- 37. The President of the Republic of Sao Tome and Principe
- 38. The President of the Republic of Senegal
- 39. The President of the Republic of Seychelles
- 40. The President of the Republic of Sierra Leone
- 41. The President of the Republic of Somalia
- 42. The President of the Republic of the Sudan
- 43. The King of Swaziland
- 44. The President of the United Republic of Tanzania
- 45. The President of the Republic of Tchad
- 46. The President of the Republic of Togo
- 47. The President of the Republic of Tunisia
- 48. The President of the Republic of Uganda

17. 加蓬共和国总统 18. 冈比亚共和国总统 19. 加纳共和国总统 20. 几内亚共和国总统 21. 几内亚比绍共和国总统 22. 肯尼亚共和国总统 23. 莱索托国王 24. 利比里亚共和国总统 25. The Leader of the 1st of September Revolution of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya 26. 马达加斯加共和国总统 27. 马拉维共和国总统 28. 马里共和国总统 29. 毛里塔尼亚伊斯兰共和国总统 30. 毛里求斯共和国总理 31. 莫桑比克共和国总统 32. 纳米比亚共和国总统 33. 尼日尔共和国总统 34. 尼日利亚联邦共和国总统 35. 卢旺达共和国总统 36. 阿拉伯撒哈拉民主共和国总统 37. 圣多美和普林西比共和国总统 38. 塞内加尔共和国总统 39. 塞舌尔共和国总统 40. 塞拉利昂共和国总统 41. 索马里共和国总统 42. 苏丹共和国总统 43. 斯威士兰国王 44. 坦桑尼亚联合共和国总统 45. 乍得共和国总统 46. 多哥共和国总统 47. 突尼斯共和国总统 48. 乌干达共和国总统

- 49. The President of the Republic of Zaire
- 50. The President of the Republic of Zambia
- 51. The President of the Republic of Zimbabwe

MINDFUL of the principles of international law governing relations between States;
BEARING IN MIND the principles and objectives set forth in the Charter of the Organisation of African Unity;
CONSCIOUS of our duty to develop and utilise the human and natural resources of the Continent for the general well-being of our peoples in all fields of human endeavour;
RECOGNIZING the various factors which hinder the development of the Continent and seriously jeopardise the future of its peoples;
HAVING REGARD to the various resolutions and declarations adopted by our Assembly in Algiers in September 1968, in Addis Ababa in August 1970 and May 1973 providing that the economic integration of the Continent is a pre-requisite for the realisation of the objectives of the OAU;
HAVING REGARD to our decision taken in Libreville in July 1977 endorsing the Kinshasa Declaration adopted by our Council of Ministers in December 1976 concerning the establishment of an African Economic Community, objective to be attained in successive stages;
CONSIDERING the “Monrovia Declaration of Commitment on the Guidelines and Measures for National and Collective Self-reliance in Economic and Social Development for the Establishment of a New International Order” and which, inter-alia, calls for the Creation of an African Common Market as a prelude to an African Economic Community;
CONSIDERING FURTHER the Lagos Plan of Action and the Final Act of Lagos of April 1980 reaffirming our Commitment to establish, by the year 2000, an African Economic Community in order to foster the economic, social and cultural integration of our Continent;
FINALLY CONSIDERING our Declaration made on the occasion of the Twenty-fifth Anniversary of the OAU and, in particular, the reaffirmation of our commitment and our determination to take the necessary steps to accelerate the establishment of the proposed African Economic Community;
NOTING that the efforts already made in the sub-regional and regional sectoral economic co-operation are encouraging and justify a larger and fuller economic integration;
NOTING the need to share, in a equitable and just manner, the advantages of co-operation among Member States in order to promote a balanced development in all parts of the Continent;
Have decided to establish an African Economic Community constituting an integral

- 49. 扎伊尔共和国总统 50. 赞比亚共和国总统
- 51. 津巴布韦共和国总统

MINDFUL 关于国家间关系的国际法原则；
铭记《非洲统一组织宪章》所载的原则和目标；

意识到我们有责任开发和利用非洲大陆的人力和自然资源，以促进我们各国人民在人类努力的所有领域中的普遍福祉；

认识到阻碍非洲大陆发展并严重危及非洲人民未来的各种因素；

考虑到我们的大会于1968年9月在阿尔及尔、1970年8月和1973年5月在亚的斯亚贝巴通过的各项决议和宣言，这些决议和宣言规定非洲大陆的经济一体化是实现非统组织目标的先决条件；

考虑到我们于1977年7月在利伯维尔作出的决定，该决定认可了我们的部长理事会于1976年12月通过的关于设立非洲经济共同体的金沙萨宣言，该目标将分阶段实现；

考虑到《蒙罗维亚承诺宣言》中关于国家和集体在经济和社会发展中自立以建立新国际秩序的指导方针和措施，该宣言特别呼吁创建非洲共同市场作为非洲经济共同体的前奏；

进一步考虑到1980年4月的拉各斯行动计划及拉各斯最后文件，这些文件重申了我们承诺在2000年前建立非洲经济共同体，以促进我们大陆的经济、社会和文化一体化；

最后考虑到我们在非统组织成立二十五周年之际发表的宣言，特别是重申了我们承诺并决心采取必要步骤加速拟议中的非洲经济共同体的建立；

注意到在次区域和区域部门经济合作方面已作出的努力令人鼓舞，并证明更大规模和更全面的经济一体化是合理的；

注意到需要以公平和公正的方式分享成员国间合作的优势，以促进非洲大陆各地区平衡发展；

Have 决定建立一个构成整体的非洲经济共同体

part of the OAU and hereby agree as follows:

作为非统组织的一部分，特此达成如下协议：

CHAPTER 1
DEFINITIONS

章节 1 定义

Article 1

条款 1

For the purpose of this Treaty

- (a) **“Treaty”** shall mean the present Treaty;
- (b) **“Protocol”** shall mean an instrument of implementation of the Treaty having the same legal force as the latter;
- (c) **“Community”** shall mean the organic structure for economic integration established under Article 2 of this Treaty and constituting an integral part of the OAU;
- (d) **“Region”** shall mean an OAU region as defined by Resolution CM/Res.464 QCXVI) of the OAU Council of Ministers concerning the Division of Africa into five (5) regions namely North Africa, West Africa, Central Africa, East Africa and Southern Africa;
- (e) **“Sub-region”** shall mean at least three (3) States of one or more regions as defined in paragraph 1(d) of this Article;
- (f) **“Member States”** shall mean a Member State of the Community;
- (g) **“Third State”** shall mean any State other than a Member State;
- (h) **“Assembly”** shall mean the Assembly of Heads of State and Government of the OAU as provided for in Articles 7 and 8 of this Treaty,
- (i) **“Council”** shall mean the Council of Ministers of the OAU as provided for in Articles 7 and 11 of this Treaty;
- (j) **“Pan-African Parliament”** shall mean the parliamentary assembly established under Articles 7 and 14 of this Treaty;
- (k) **“Commission”** shall mean the Economic and Social Commission of the OAU as provided for under Articles 7 and 15 of this Treaty;
- (l) **“Committee”** shall mean any specialised technical committee established under Articles 7 and 25 of this Treaty or in pursuance thereof;
- (m) **“Court of Justice”** shall mean the Court of Justice of the Community constituted under Articles 7 and 18 of this Treaty;
- (n) **“Secretariat”** shall mean the General Secretariat of the OAU provided for in Articles 7 and 21 of this Treaty;
- (o) **“Secretary-General”** shall mean the Secretary-General of the OAU as provided for in Article 23 of this Treaty;
- (p) **“Customs Duty”** shall mean protective customs duties and charges having

为本条约之目的

- (a) “条约”指本条约；(b) “议定书”指与条约具有同等法律效力的条约实施文书；
- (c) “共同体”指根据本条约第二条建立的经济一体化组织结构，构成非统组织的组成部分；(d) “区域”指非统组织部长理事会第CM/Res.464 QCXVI号决议定义的非洲五个区域之一，即北非、西非、中非、东非和南部非洲；(e) “次区域”指本条第一款(d)项定义的一个或多个区域中至少三个国家；(f) “成员国”指共同体的成员国；(g) “第三国”指非成员国的任何国家；(h) “大会”指本条约第七条和第八条规定的非统组织国家元首和政府首脑大会；(i) “理事会”指本条约第七条和第十一条规定的非统组织部长理事会；(j) “泛非议会”指根据本条约第七条和第十四条设立的议会机构；(k) “委员会”指本条约第七条和第十五条规定的非统组织经济和社会委员会；(l) “专门委员会”指根据本条约第七条和第二十五条或据此设立的任何专门技术委员会；(m) “法院”指根据本条约第七条和第十八条设立的共同体法院；(n) “秘书处”指本条约第七条和第二十一条规定的非统组织总秘书处；(o) “秘书长”指本条约第二十三条规定的非统组织秘书长；(p) “关税”指对进口商品征收的保护性关税及具有

- equivalent effect, levied on goods for their importation;
- (q) **“*Export Duties and Taxes*” shall mean export duties and charges having equivalent effect, levied on goods for their exportation;**
- (r) **“*Customs Duties and Taxes*” shall mean all duties and taxes as defined in paragraphs (p) and (q) of this Article;**
- (s) **“*Non-Tariff Barriers*” shall mean barriers which hamper trade and which are caused by obstacles other than fiscal obstacles;**
- (t) **“*Intra-Community Trade System*” shall mean the system under which advantages are accorded to the goods referred to in Paragraph 1, Article 33 of this Treaty;**
- (u) **“*Goods in Transit*” shall mean goods being transported between two Member States or between a Member State and a third State and passing through one or more Member States;**
- (v) **“*Barter Agreement*” or “*Compensatory Exchanges*” shall mean any agreement under which goods and services imported into a Member State may be paid for in full or in part by direct exchange of goods and services;**
- (w) **“*Fund*” shall mean the Solidarity, Development and Compensation Fund of the Community established pursuant to Article 80 of this Treaty; and**
- (x) **“*Person*” shall mean a natural or legal person.**

等效效应的税费；

(q) “出口关税和税收”指对商品出口征收的出口关税及具有等效效应的费用；(r) “关税和税收”指本条(p)款和(q)款定义的所有关税及税收；(s) “非关税壁垒”指由财政障碍以外的障碍造成的阻碍贸易的壁垒；(t) “共同体内部贸易体系”指根据本条约第三十三条第一款所述商品给予优惠的体系；(u) “过境货物”指在两个成员国之间或一个成员国与第三国之间运输且途经一个或多个成员国的商品；(v) “易货协议”或“补偿性交换”指允许通过直接交换商品与服务全额或部分支付输入成员国商品与服务的任何协议；(w) “基金”指根据本条约第八十条设立的共同体团结、发展与补偿基金；(x) “人”指自然人或法人。

CHAPTER II
ESTABLISHMENT, PRINCIPLES, OBJECTIVES, GENERAL UNDERTAKING
AND MODALITIES

Article 2

Establishment of the Community

THE HIGH CONTRACTING PARTIES hereby establish among themselves an African Economic Community (AEC).

Article 3

Principles

THE HIGH CONTRACTING PARTIES, in pursuit of the objectives stated in Article 4, of this Treaty solemnly affirm and declare their adherence to the following principles:

- (a) Equality and inter-dependence of Member States;
- (b) Solidarity and collective self-reliance;
- (c) Inter-State co-operation, harmonisation of policies and integration of programmes;
- (d) Promotion of harmonious development of economic activities among Member States;
- (e) Observance of the legal system of the Community;
- (f) Peaceful settlement of disputes among Member States, active co-operation between neighbouring countries and promotion of a peaceful environment as a pre-requisite for economic development;
- (g) Recognition, promotion and protection of human and peoples' rights in accordance with the provisions of the African Charter on Human and Peoples' Rights; and
- (h) Accountability, economic justice and popular participation in development.

Article 4

第二章 建立、原则、目标、一般承诺和方式

第二条

共同体的建立

缔约各方特此在彼此间建立非洲经济共同体（AEC）。

第三条

原则

缔约各方为实现本条约第四条所述目标，郑重确认并声明遵循以下原则：

- (a) 成员国间的平等和相互依存；(b) 团结和集体自力更生；(c) 国家间合作、政策协调和计划一体化；(d) 促进成员国间经济活动的和谐发展；(e) 遵守共同体的法律制度；(f) 和平解决成员国间的争端，邻国间积极合作并营造和平环境作为经济发展的先决条件；(g) 根据《非洲人权和人民权利宪章》的规定承认、促进和保护人权及人民权利；以及(h) 问责制、经济公正和民众参与发展。

第四条

Objectives

- 1. The objectives of the Community shall be:**
 - (a) To promote economic, social and cultural development and the integration of African economies in order to increase economic self-reliance and promote an endogenous and self-sustained development;**
 - (b) To establish, on a continental scale, a framework for the development, mobilisation and utilisation of the human and material resources of Africa in order to achieve a self-reliant development;**
 - (c) To promote co-operation in all fields of human endeavour in order to raise the standard of living of African peoples, and maintain and enhance economic stability, foster close and peaceful relations among Member States and contribute to the progress, development and the economic integration of the Continent; and**
 - (d) To coordinate and harmonize policies among existing and future economic communities in order to foster the gradual establishment of the Community.**

- 2. In order to promote the attainment of the objectives of the Community as set out in paragraph I of this Article, and in accordance with the relevant provisions of this Treaty, the Community shall, by stages, ensure:**
 - (a) The strengthening of existing regional economic communities and the establishment of other communities where they do not exist;**
 - (b) The conclusion of agreements aimed at harmonising and co-ordinating policies among existing and future sub-regional and regional economic communities;**
 - (c) The promotion and strengthening of joint investment programmes in the production and trade of major products and inputs within the framework of collective self-reliance;**
 - (d) The liberalisation of trade through the abolition, among Member States, of Customs Duties levied on imports and exports and the abolition, among Member States of Non-Tariff Barriers in order to establish a free trade area at the level of each regional economic community;**
 - (e) The harmonisation of national policies in order to promote Community activities, particularly in the fields of agriculture, industry, transport and communications, energy, natural resources, trade, money and finance, human resources, education, culture, science and technology;**
 - (f) The adoption of a common trade policy vis-à-vis third States;**
 - (g) The establishment and maintenance of a common external tariff;**
 - (h) The establishment of a common market;**

目标

- 1. 共同体的目标应为：**
 - (a) 促进经济、社会和文化发展以及非洲经济一体化，以提高经济自立能力并推动内生性和自我持续发展；(b) 在大陆范围内建立一个框架，以开发和动员非洲的人力和物力资源，实现自立发展；(c) 促进人类各领域的合作，以提高非洲人民的生活水平，维持和增强经济稳定，促进成员国之间的密切与和平关系，并为非洲大陆的进步、发展和经济一体化作出贡献；(d) 协调和统一现有及未来经济共同体之间的政策，以逐步推动共同体的建立。**

- 2. 为促进实现本条第一款所述共同体的目标，并根据本条约的相关规定，共同体应分阶段确保：**
 - (a) 加强现有区域经济共同体，并在尚不存在的地方建立其他共同体；(b) 缔结协议，旨在协调与统筹现有及未来次区域和区域经济共同体之间的政策；(c) 在集体自立的框架内，促进和加强主要产品和投入品的生产与贸易方面的联合投资计划；(d) 通过废除成员国间对进出口征收的关税以及废除成员国间的非关税壁垒，实现贸易自由化，以在每个区域经济共同体层面建立自由贸易区；(e) 协调国家政策，以促进共同体活动，特别是在农业、工业、运输和通信、能源、自然资源、贸易、货币和金融、人力资源、教育、文化、科学技术等领域；(f) 对第三国采取共同贸易政策；(g) 建立并维持共同对外关税；(h) 建立共同市场；**

- (i) The gradual removal, among Member States, of obstacles to the free movement of persons, goods, services and capital and the right of residence and establishment;
- (j) The establishment of a Community Solidarity, Development and Compensation Fund;
- (k) The granting of special treatment to Member States classified as least developed countries and the adoption of special measures in favour of land-locked, semi-land-locked and island countries;
- (l) The harmonisation and rationalisation of the activities of existing African multinational institutions and the establishment of such institutions, as and when necessary, with a view to their possible transformation into organs of the Community;
- (m) The establishment of appropriate organs for trade in agricultural and cultural products, minerals, metals, and manufactured and semi-manufactured goods within the Community;
- (n) The establishment of contacts and the promotion of information flow among trading organisations such as State commercial enterprises, export promotion and marketing bodies, chambers of commerce, associations of businessmen, and business and advertising agencies;
- (o) The harmonisation and co-ordination of environmental protection policies; and
- (p) Any other activity that Member States may decide to undertake jointly with a view to attaining the objectives of the Community.

Article 5

General Undertakings

- 1. Member States undertake to create favourable conditions for the development of the Community and the attainment of its objectives, particularly by harmonising their strategies and policies. They shall refrain from any unilateral action that may hinder the attainment of the said objectives.
- 2. Each Member State shall, in accordance with its constitutional procedures, take all necessary measures to ensure the enactment and dissemination of such legislation as may be necessary for the implementation of the provisions of this Treaty.
- 3. Any Member State, which persistently fails to honour its general undertakings under this Treaty or fails to abide by the decisions or regulations of the Community, may be subjected to sanctions by the Assembly upon the recommendation of the Council. Such sanctions may

(i) 逐步消除成员国间对人员、货物、服务和资本自由流动以及居住和设立权的障碍；(j) 设立共同体团结、发展和补偿基金；(k) 给予被列为最不发达国家的成员国特殊待遇，并采取有利于内陆、半内陆和岛屿国家的特别措施；(l) 协调和合理化现有非洲跨国机构的活动，并在必要时建立此类机构，以期将其可能转变为共同体机构；(m) 在共同体内设立适当的机构，负责农业和文化产品、矿物、金属以及制成品和半制成品的贸易；(n) 建立联系并促进贸易组织之间的信息流动，如国有商业企业、出口促进和营销机构、商会、商人协会以及商业和广告机构；(o) 协调与统筹环境保护政策；以及(p) 成员国可能决定共同开展的任何其他活动，以实现共同体的目标。

条款 5

一般承诺

1. 成员国承诺为共同体的发展及其目标的实现创造有利条件，特别是通过协调其战略和政策。它们应避免采取任何可能阻碍实现上述目标的单边行动。2. 各成员国应根据其宪法程序，采取一切必要措施，确保颁布和传播为实施本条约条款所必需的立法。3. 任何成员国如持续未能履行其根据本条约作出的一般承诺，或未能遵守共同体的决定或条例，大会可根据理事会的建议对其施加制裁。此类制裁可

include the suspension of the rights and privileges of membership and may be lifted by the Assembly upon the recommendation of the Council.

Article 6

Modalities for the establishment of the Community

- 1. The Community shall be established gradually in six (6) stages of variable duration over a transitional period not exceeding thirty-four (34) years.
- 2. At each such stage, specific activities shall be assigned and implemented concurrently as follows:
 - (a) First Stage:
Strengthening of existing regional economic communities and, within a period not exceeding five (5) years from the date of entry into force of this Treaty, establishing economic communities in regions where they do not exist;
 - (b) Second Stage:
 - (i) At the level of each regional economic community and within a period not exceeding eight (ii) years, stabilising Tariff Barriers and Non-Tariff Barriers, Customs Duties and internal taxes existing at the date of entry into force of this Treaty; there shall also be prepared and adopted studies to determine the time-table for the gradual removal of Tariff Barriers and Non-Tariff Barriers to regional and intra-Community trade and for the gradual harmonisation of Customs Duties in relation to third States;
 - (ii) Strengthening of sectoral integration at the regional and continental levels in all areas of activity particularly in the fields of trade, agriculture, money and finance, transport and communications, industry and energy; and
 - (iii) Co-ordination and harmonisation of activities among the existing and future economic communities.
 - (c) Third Stage:
At the level of each regional economic community and within a period not exceeding ten (10) years, establishment of a Free Trade Area through the observance of the time-table for the gradual removal of Tariff Barriers and Non-Tariff Barriers to intra-community trade and the establishment of a Customs Union by means of adopting a common external tariff.
 - (d) Fourth Stage:

包括暂停成员权利和特权，并可由大会根据理事会的建议予以解除。

第六条

共同体建立的模式

- 1. 共同体应在不超过三十四（34）年的过渡期内，分六个（6）阶段逐步建立，各阶段持续时间不一。2. 每个阶段应同步分配并实施以下具体活动：(a) 第一阶段：加强现有区域经济共同体，并在本条约生效之日起不超过五（5）年的期限内，在尚未建立经济共同体的区域设立经济共同体；(b) 第二阶段：(i) 在各区域经济共同体层面，于不超过八（8）年的期限内，稳定本条约生效之日已存在的关税壁垒和非关税壁垒、关税及国内税；同时应编制并通过研究，确定逐步消除区域及共同体内部贸易的关税壁垒和非关税壁垒的时间表，以及逐步统一针对第三国关税的时间表；(ii) 在所有活动领域，特别是贸易、农业、货币和金融、运输和通信、工业与能源领域，加强区域和大陆层面的部门一体化；(iii) 协调与统一现有及未来经济共同体之间的活动。
- (c) 第三阶段：
在每个区域经济共同体层面，并在不超过十（10）年的期限内，通过遵守逐步消除共同体内部贸易关税壁垒和非关税壁垒的时间表，建立自由贸易区，并通过采用共同对外关税来建立关税同盟。
- (d) 第四阶段：

Within a period not exceeding two (2) years, co-ordination and harmonisation of tariff and non-tariff systems among the various regional economic communities with a view to establishing a Customs Union at the continental level by means of adopting a common external tariff.

(e) Fifth Stage:

Within a period not exceeding four (4) years, establishment of an African Common Market through:

- (i) The adoption of a common policy in several areas such as agriculture, transport and communications, industry, energy and scientific research;**
- (ii) The harmonisation of monetary, financial and fiscal policies;**
- (iii) The application of the principle of free movement of persons as well as the provisions herein regarding the rights of residence and establishment; and**
- (iv) Constituting the proper resources of the Community as provided for in paragraph 2 of Article 82 of this Treaty.**

(f) Sixth Stage:

Within a period not exceeding five (5) years:

- (i) Consolidation and strengthening of the structure of the African Common Market, through including the free movement of people, goods, capital and services, as well as, the provisions herein regarding the rights of residence and establishment;**
- (ii) Integration of all the sectors namely economic, political, social and cultural; establishment of a single domestic market and a Pan-African Economic and Monetary Union;**
- (iii) Implementation of the final stage for the setting up of an African Monetary Union, the establishment of a single African Central Bank and the creation of a single African Currency;**
- (iv) Implementation of the final stage for the setting up of the structure of the Pan-African Parliament and election of its members by continental universal suffrage;**
- (v) Implementation of the final stage for the harmonisation and co-ordination process of the activities of regional economic communities;**
- (vi) Implementation of the final stage for the setting up of the structures of African multi-national enterprises in all sectors; and**
- (vii) Implementation of the final stage for the setting up of the structures of the executive organs of the Community.**

在不超过两（2）年的期限内，协调与统一各区域经济共同体之间的关税和非关税制度，以期通过采用共同对外关税在非洲大陆层面建立关税同盟。

(e) 第五阶段:

在不超过四（4）年的期限内，通过以下方式建立非洲共同市场:

- (i) 在农业、运输和通信、工业、能源和科学研究等多个领域采取共同政策;**
- (ii) 统一货币、金融和财政政策;**
- (iii) 实施人员自由流动原则以及本条约中关于居留和设立权的规定; 以及(iv) 根据本条约第82条第2款的规定, 构成共同体的自有资源。**

(f) 第六阶段:

在不超过五（5）年的期限内:

- (i) 通过纳入人员、货物、资本和服务自由流动以及本条约关于居留和设立权的规定, 巩固和加强非洲共同市场的结构;**
- (ii) 整合经济、政治、社会和文化等所有领域; 建立单一国内市场和泛非经济和货币联盟;**
- (iii) 实施建立非洲货币联盟、设立单一非洲中央银行和创建单一非洲货币的最后阶段;**
- (iv) 实施建立泛非议会结构并通过大陆普选选举其成员的最后阶段;**
- (v) 实施协调与统筹区域经济共同体活动的最后阶段;**
- (vi) 实施在所有领域建立非洲跨国企业结构的最后阶段; 以及(vii) 实施建立共同体执行机构结构的最后阶段。**

- 3. All measures envisaged under this Treaty for the promotion of a harmonious and balanced development among Member States, particularly, those relating to the formulation of multi-national projects and programmes, shall be implemented concurrently within the time period specified for the attainment of the objectives of the various stages outlined in paragraph 2 of this Article.
- 4. The transition from one stage to another shall be determined when the specific objectives set in this Treaty or pronounced by the Assembly for a particular stage, are implemented and all commitments fulfilled. The Assembly, on the recommendation of the Council, shall confirm that the objectives to a particular stage have been attained and shall approve the transition to the next stage.
- 5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the cumulative transitional period shall not exceed forty (40) years from the date of entry into force of this Treaty.

- 3. 本条约为促进和谐所设想的全部措施以及成员国之间均衡发展，特别是与制定跨国项目和计划相关的措施，应在本条第2款所述各阶段目标实现所规定的时间期限内同步实施。
- 4. 从一个阶段向另一个阶段的过渡应在本条约设定的具体目标或大会为特定阶段宣布的目标得到实施且所有承诺均得以履行时确定。大会应根据理事会的建议，确认特定阶段的目标已完成，并批准向下一个阶段过渡。
- 5. 尽管有前款规定，累积过渡期不得超过本条约生效之日起四十（40）年。

CHAPTER III
ORGANS OF THE COMMUNITY

Article 7

Organs

- 1. The organs of the Community shall be:
 - (a) The Assembly of Heads of State and Government;
 - (b) The Council of Ministers;
 - (c) The Pan-African Parliament;
 - (d) The Economic and Social Commission;
 - (e) The Court of Justice;
 - (f) The General Secretariat; and
 - (g) The Specialised Technical Committees.
- 2. The Organs of the Community shall perform their duties and act within the limits of the powers conferred on them by this Treaty.

Article 8

The Assembly of Heads of State and Government

Composition and Powers

- 1. The Assembly shall be the supreme organ of the Community.
- 2. The Assembly shall be responsible for implementing the objectives of the Community.
- 3. To this end, it shall:
 - (a) Determine the general policy and major guidelines of the Community, and give directives, coordinate and harmonize the economic, scientific, technical, cultural and social policies of Member States;
 - (b) Take any action, under this Treaty, to attain the objectives of the Community;
 - (c) Oversee the functioning of Community organs as well as the follow-up of the implementation of its objectives;
 - (d) Prepare and adopt its rules of procedure;

第三章 共同体机构

第七条

机构

- 1. 共同体机构应包括：
 - (a) 国家元首和政府首脑大会；(b) 部长理事会；(c) 泛非议会；(d) 经济和社会委员会；(e) 法院；(f) 秘书处；及(g) 专门技术委员会。
- 2. 共同体机构应在本条约授予的权限范围内履行职责并采取行动。

第八条

国家元首和政府首脑大会

组成和权力

- 1. 大会应为共同体的最高机构。2. 大会应负责落实共同体的目标。3. 为此，大会应：
 - (a) 决定共同体的总体政策和主要指导方针，并发布指令，协调和统一成员国在经济、科学、技术、文化和社会领域的政策；
 - (b) 根据本条约采取任何行动，以实现共同体的目标；
 - (c) 监督共同体机构的运作以及其目标落实的后续工作；
 - (d) 制定并通过其议事规则；

- (e) Approve the organisational structure of the Secretariat;
 - (f) Elect the Secretary-General, his Deputies and, on the recommendation of the Council, appoint the Financial Controller, the Accountant and the External Auditors;
 - (g) Adopt the Staff Rules and Regulations of the Secretariat;
 - (h) On the recommendation of the Council, take decisions and give directives concerning the regional economic communities in order to ensure the realisation of the objectives of the Community;
 - (i) On the recommendation of the Council, approve the Community's programme of activity and budget and determine the annual contribution of each Member State;
 - (j) Delegate to the Council the authority to take decisions in pursuance of Article 10 of this Treaty;
 - (k) Refer any matter to the Court of Justice when it confirms, by an absolute majority vote, that a Member State or organ of the Community has not honoured any of its obligations or has acted beyond the limits of its authority or has abused the powers conferred on it by the provisions of this Treaty, by a decision of the Assembly or a regulation of the Council;
 - (l) Request the Court of Justice, as and when necessary, to give advisory opinion on any legal question; and
 - (m) In carrying out its function hereunder, exercise any other powers granted to it under this Treaty.
4. The Assembly shall be assisted by the Council in the performance of its duties.

Article 9

Meetings

- 1. The Assembly shall meet once a year in regular session. An extraordinary session may be convened by the Chairman of the Assembly or at the request of a Member State provided that such a request is supported by two-thirds of the members of the Assembly.
- 2. The office of the chairman shall be held every year by one of the Heads of State and Government elected by the Assembly after consultation among Member States.

(e) 批准秘书处的组织结构；(f) 选举秘书长及其副秘书长，并根据理事会的建议任命财务总监、会计师和外部审计师；(g) 通过秘书处的员工规章制度；(h) 根据理事会的建议，就区域经济共同体作出决定并发布指令，以确保实现共同体的目标；(i) 根据理事会的建议，批准共同体的活动计划和预算，并确定各成员国的年度会费；(j) 授权理事会根据本条约第十条作出决定；(k) 当大会以绝对多数票确认某一成员国或共同体机构未履行其任何义务，或行为超出其权限范围，或滥用本条约规定、大会决定或理事会条例赋予的权力时，将相关事项提交法院；(l) 在必要时请求法院就任何法律问题提供咨询意见；及(m) 在履行其职能时，行使本条约授予的其他任何权力。

4. 大会在履行其职责时应由理事会协助。

条款 9

会议

1. 大会应每年召开一次常会。特别会议可由大会主席召集，或应一个成员国的请求召开，但该请求须获得大会三分之二成员的支持。2. 主席职位每年由大会在成员国协商后选举产生的一位国家元首和政府首脑担任。

Article 10

Decisions

- 1. The Assembly shall act by decisions.
- 2. Without prejudice to the provisions of paragraph (5) Article 18, decisions shall be binding on Member States and organs of the Community, as well as regional economic communities.
- 3. Decision shall be automatically enforceable thirty (30) days after the date of their signature by the Chairman of the Assembly, and shall be published in the official journal of the Community.
- 4. Unless otherwise provided in this Treaty, decision of the Assembly shall be adopted by consensus, failing that, by a two-thirds majority of Member States.

Article 11

The Council of Ministers Composition, Functions and Powers

- 1. The Council shall be the Council of Minister of the OAU.
- 2. The Council shall be responsible for the functioning and development of the Community.
- 3. To this end, it shall:
 - (a) Make recommendations to the Assembly on any action aimed at attaining the objectives of the Community;
 - (b) Guide the activities of the subordinate organs of the Community;
 - (c) Submit to the Assembly proposals concerning programmes of activity and budget of the Community as well as the annual contribution of each Member State;
 - (d) Propose to the Assembly the appointment of the Financial Controller, the Accountant and the External Auditors;
 - (e) Prepare and adopt its rules of procedure;
 - (f) Request the Court of Justice, as and when necessary, to give advisory opinion on any legal questions; and
 - (g) Carry out all other functions assigned thereto under this Treaty and exercise all powers delegated to it by the Assembly.

第十条

决定

1. 大会应以决定形式行事。2. 在不影响第18条第(5)款规定的情况下，决定对成员国和共同体机构以及区域经济共同体具有约束力。3. 决定应于大会主席签署之日起三十(30)天后自动生效，并应刊登于共同体官方期刊。4. 除非本条约另有规定，大会决定应以共识方式通过，若无法达成共识，则以成员国三分之二多数通过。

第十一条

部长理事会组成、职能和权力

1. 理事会应为非统组织的部长理事会。2. 理事会应负责共同体的运作和发展。3. 为此目的，理事会应：(a) 就任何旨在实现共同体目标的行动向大会提出建议；(b) 指导共同体附属机构的活动；(c) 向大会提交有关共同体活动计划和预算以及各成员国年度会费的提案；(d) 向大会提议任命财务总监、会计师和外部审计师；(e) 制定并通过其议事规则；(f) 在必要时请求法院就任何法律问题提供咨询意见；以及(g) 履行本条约赋予的所有其他职能，并行使大会授予的所有权力。

Article 12

Meetings

- 1. The Council shall meet twice a year in Ordinary Session. One such Session shall precede the Ordinary Session of the Assembly. An extra-ordinary Session may be convened by the Chairman of the Council or at the request of a Member State provided that such request is supported by two-thirds of the members of the Council.
- 2. The office of the Chairman of the Council shall be held by the Minister of a Member State elected by the Council after consultations among its members.

Article 13

Regulations

- 1. The Council shall act by regulations.
- 2. Without prejudice to the provisions of paragraph (5) of Article 18 of this Treaty, such regulations shall be binding on Member States, subordinate organs of the Community and regional economic communities after their approval by the Assembly. Notwithstanding the foregoing provisions, regulations adopted as aforesaid shall forthwith have a binding effect in the case of delegation of powers by the Assembly pursuant to paragraph 3(j) of Article 8 hereof.
- 3. Regulations shall be enforceable automatically thirty (30) days after the date of their signature by the Chairman of the Council and shall be published in the official journal of the Community.
- 4. Unless otherwise provided in this Treaty, regulations shall be adopted by consensus or, failing that, by two-thirds majority of Member States.

Article 14

The Pan-African Parliament

- 1. In order to ensure that the peoples of Africa are fully involved in the economic development and integration of the Continent, there shall be established a Pan-African Parliament.
- 2. The composition, functions, powers and organisation of the Pan-African Parliament shall be defined in a Protocol providing thereof.

第十二条

会议

- 1. 理事会每年应召开两次常会。其中一次常会应在大会常会之前举行。理事会主席可应一成员国的请求召集特别会议， 但该请求须得到理事会三分之二成员的支持。
- 2. 理事会主席职位应由理事会成员协商后选举产生的一名成员国的部长担任。

第十三条

条例

- 1. 理事会应通过条例采取行动。
- 2. 在不损害本条约第十八条第(5)款规定的前提下，此类条例经大会批准后对成员国、 共同体附属机构及区域经济共同体具有约束力。 尽管有前述规定， 根据本条约第八条第3款(j)项大会授权通过的条例应立即产生约束力。
- 3. 条例应于理事会主席签署之日起三十(30)日后自动生效， 并公布于共同体官方期刊。
- 4. 除非本条约另有规定， 条例应以共识方式通过， 若无法达成共识， 则以成员国三分之二多数通过。

第十四条

泛非议会

- 1. 为确保非洲人民充分参与非洲大陆的经济发展和一体化， 应设立一个泛非议会。
- 2. 泛非议会的组成、 职能、 权力和组织应由相关议定书予以规定。

Article 15

Economic and Social Commission
Composition and Participation

- 1. The Commission shall be the Economic and Social Commission of the OAU.
- 2. The Commission shall comprise Ministers responsible for economic development, planning and integration of each Member States. They may be assisted, as and when necessary, by other Ministers.
- 3. Representatives of regional economic communities shall participate in meetings of the Commission and its subsidiary organs.

The modalities and conditions of their participation shall be prescribed in the protocol concerning relations between the Community and African regional and sub-regional organisations and Third States. Representatives of other organisations may also be invited to participate as observers in the deliberations of the Commission.

Article 16

Functions

The Commission shall carry out the following functions:

- (a) Prepare, in accordance with the Lagos Plan of Action and the Final Act of Lagos, programmes, policies and strategies for co-operation in the fields of economic and social development among African countries on the one hand, and between Africa and the International community on the other, and make appropriate recommendations to the Assembly, through the Council;
- (b) Coordinate, harmonize, supervise and follow-up the economic, social, cultural, scientific and technical activities of the Secretariat, of the Committees and any other subsidiary body;
- (c) Examine the reports and recommendations to the Assembly, through the Council, and ensure their follow-up;
- (d) Make recommendations to the Assembly, through the Council with a view of co-ordinating and harmonising the activities of the different regional economic communities;
- (e) Supervise the preparation of international negotiations, assess the results thereof and report thereon to the Assembly through the Council; and

条款15

经济和社会委员会
组成与参与

- 1. 委员会应作为非统组织的经济和社会委员会。2. 委员会应由各成员国负责经济发展、规划和一体化的部长组成。必要时，他们可由其他部长协助。3. 区域经济共同体的代表应参与委员会及其附属机构的会议。

其参与的方式和条件应在关于共同体与非洲区域和次区域组织及第三国关系的议定书中规定。其他组织的代表也可受邀以观察员身份参与委员会的审议。

条款16

职能

委员会应履行以下职能：

- (a) 根据《拉各斯行动计划》和《拉各斯最后文件》，拟订计划、政策和战略，以促进非洲国家之间以及非洲与国际社会之间在经济和社会发展领域的合作，并通过理事会向大会提出适当建议；(b) 协调、统一、监督和跟踪秘书处、各委员会和任何其他附属机构的经济、社会、文化、科学和技术活动；(c) 审查通过理事会提交大会的报告与建议，并确保其后续行动；(d) 通过理事会向大会提出建议，以期协调和统一各区域经济共同体的活动；(e) 监督国际谈判的准备工作，评估谈判结果，并通过理事会向大会报告；

(f) Carry out all other functions assigned thereto by the Assembly or the Council.

Article 17

Meetings

- 1. The Commission shall meet at least once a year in Ordinary Session. It may be convened in extraordinary Session either on its own initiative or at the request of the Assembly or the Council.
- 2. The Ordinary Session of the Commission shall be held immediately before the Ordinary Session of the Council preceding the Session of the Assembly and at the same venue of such Session.
- 3. The Commission shall prepare and adopt its rules of procedure.

Article 18

Court of Justice Constitution and Functions

- 1. A Court of Justice of the Community is hereby constituted.
- 2. The Court of Justice shall ensure the adherence to law in the interpretation and application of this Treaty and shall decide on disputes submitted thereto pursuant to this Treaty
- 3. To this end, it shall:
 - (a) Decide on actions brought by a Member State or the Assembly on grounds of the violation of the provisions of this Treaty, or of a decision or a regulation or on grounds of lack of competence or abuse of powers by an organ, an authority or a Member State; and
 - (b) At the request of the Assembly or Council, give advisory opinion.
- 4. The Assembly may confer on the Court of Justice the power to assume jurisdiction by virtue of this Treaty over any dispute other than those referred to in paragraph 3(a) of this Article.
- 5. The Court of Justice shall carry out the functions assigned to it independently of the Member States and the other organs of the Community.

Article 19

(f) 履行大会或理事会赋予的所有其他职能。

条款 17

会议

1. 委员会每年至少召开一次常会。可根据自身动议或应大会或理事会要求召开特别会议。2. 委员会常会应在大会届会前举行的理事会常会之前召开，并与该届会同一地点举行。3. 委员会应制定并通过其议事规则。

条款 18

法院的组成与职能

1. 兹设立共同体法院。2. 法院应确保在本条约的解释和适用中遵守法律，并应根据本条约对提交其解决的争端作出裁决。3. 为此目的，法院应：(a) 对成员国或大会以违反本条约规定、决定或条例为由，或以机构、当局或成员国缺乏权限或滥用权力为由提起的诉讼作出裁决；以及(b) 应大会或理事会请求提供咨询意见。4. 大会可授予法院根据本条约对除本条第3款(a)项所述争端外的任何争端行使管辖权的权力。5. 法院应独立于成员国及共同体其他机构行使其被赋予的职能。

条款 19

Decisions of the Court

The Decisions of the Court of Justice shall be binding on Member States and organs of the Community.

Article 20

Organisation

The statutes, membership, procedures, and other matters relating to the Court of Justice shall be determined by the Assembly in a protocol relating to the Court of Justice.

Article 21

Composition General Secretariat

- 1. The Secretariat shall be the General Secretariat of the OAU.**
- 2. The Secretariat shall be headed by the Secretary-General assisted by the necessary staff for the smooth functioning of the Community.**

Article 22

Functions of the Secretary-General

- 1. The Secretary-General shall direct the activities of the Secretariat and shall be its legal representative.**
- 2. The Secretary-General shall:**
 - (a) Follow up and ensure the implementation of the decisions of the Assembly and the application of the regulations of the Council;**
 - (b) Promote development programmes as well as projects of the Community;**
 - (c) Prepare proposals concerning the programme of activity and budget of the Community and upon their approval by the Assembly ensure the implementation thereof;**
 - (d) Submit a report on the activities of the Community to all meetings of the Assembly, the Council and the Commission;**
 - (e) Prepare and service meetings of the Assembly, the Council, the Commission and the Committees;**

法院的裁决

法院的裁决对成员国及共同体机构具有约束力。

第20条

组织

法院的章程、成员资格、程序及其他相关事项应由大会在关于法院的议定书中予以确定。

第21条

总秘书处的组成

- 1. 秘书处应作为非统组织的总秘书处。
- 2. 秘书处由秘书长领导，并配备必要的工作人员以确保共同体的顺利运作。

第22条

秘书长的职能

- 1. 秘书长应指导秘书处的活动，并担任其法定代表。
- 2. 秘书长应：
 - (a) 跟进并确保大会的决定得到执行以及理事会的规章得到适用；
 - (b) 促进发展计划以及共同体的项目；
 - (c) 编制关于共同体的活动计划和预算的提案，并在大会批准后确保其实施；
 - (d) 向大会、理事会和委员会的所有会议提交共同体活动报告；
 - (e) 筹备并为大会、理事会、委员会和专门委员会的会议提供服务；

- (f) Carry out studies with a view to attaining the objectives of the Community and make proposals likely to enhance the functioning and harmonious development of the Community.

To this end, the Secretary-General may request any Member State to furnish him with all necessary information; and

- (g) Recruit the staff of the Community and make appointments to all posts except those referred to in paragraph 3(f) of Article 8 of this Treaty.

Article 23

Appointments

- 1. The Secretary-General and his assistants shall be elected by the Assembly in accordance with the relevant provisions of the OAU Charter and the rules of procedure of the Assembly.
- 2. The Financial Controller and the Accountant shall be appointed by the Assembly for a term of four (4) years renewable once only.
- 3. In the appointment of the staff of the Community, and in addition to the need to ensure high integrity and competence, consideration shall be given to equitable geographical distribution of posts among all Member States.

Article 24

Relations between the Staff of the Community and Member States

- 1. In the performance of their duties, the Secretary-General and his Assistants, the Financial Controller, the Accountant and the staff of the Community shall be accountable only to the Community. In this regard, they shall neither seek nor accept instructions from any Government or any national or international authority external to the Community. They shall refrain from any conduct incompatible with the nature of their status as international officers.
- 2. Every Member State undertakes to respect the international character of the duties of the Secretary-General, his Assistants, the Financial Controller, the Accountant and other officers of the Community and undertakes not to influence them in the performance of their duties.
- 3. Member States undertake to cooperate with the Secretariat and other organs of the Community and to assist them in the discharge of the functions assigned thereto under this Treaty.

- (f) 开展研究以实现共同体的目标，并提出可能加强共同体运作和和谐发展的提案。

为此，秘书长可要求任何成员国向其提供一切必要信息；且

- (g) 招募共同体工作人员，并任命所有职位，但本条约第八条第3款(f)项所述职位除外。

第二十三条

任命

- 1. 秘书长及其助理应根据非统组织宪章的相关规定和大会的议事规则由大会选举产生。
- 2. 财务总监和会计师应由大会任命，任期四年（4年）， 仅可连任一次。
- 3. 在任命共同体工作人员时，除需确保高度诚信和能力外，还应考虑在所有成员国之间公平分配职位。

第二十四条

共同体工作人员与成员国之间的关系

- 1. 秘书长及其助理、财务总监、会计师和共同体工作人员在履行职责时仅对共同体负责。就此而言，他们不得寻求或接受来自任何政府或共同体外部任何国家或国际当局的指示。他们应避免任何与其作为国际官员身份不符的行为。
- 2. 各成员国承诺尊重秘书长、其助理、财务总监、会计师及共同体其他官员职责的国际性质，并承诺不影响他们履行职责。
- 3. 成员国承诺与秘书处及共同体其他机构合作，并协助其履行本条约赋予的职能。

Specialised Technical Committees

Establishment and Composition

1. There is hereby established the following Committees:
- (a) The Committee on Rural Economy and Agricultural Matters;

(b) The Committee on Monetary and Financial Affairs;

(c) The Committee on Trade, Customs and Immigration Matters;

(d) The Committee on Industry, Science and Technology, Energy, Natural Resources and Environment;

(e) The Committee on Transport, Communications and Tourism;

(f) The Committee on Health, Labour and Social Affairs; and

(g) The Committee on Education, Culture and Human Resources
2. The Assembly shall, whenever it deems appropriate, restructure the existing Committees or establish other Committees.
3. Each Committee shall comprise a representative of each Member State. The representatives may be assisted by advisors.
4. Each Committee may, as it deems it necessary, set up subsidiary committees to assist the Committee in carrying out its work. It shall determine the composition of any such subsidiary Committee.

Functions

职能

Each Committee shall within its field of competence:

- (a) Prepare projects and programmes of the Community and submit them to the Commission;

(b) Ensure the supervision, follow-up and the evaluation of the implementation of decisions taken by the organs of the Community;

(c) Ensure the co-ordination and harmonisation of projects and programmes of the Community;

(d) Submit to the Commission, either on its own initiative or at the request of the Commission, reports and recommendations on the implementation of the provisions of this Treaty; and

专业技术委员会

设立与组成

1. 特此设立以下委员会：

(a) 农村经济与农业事务委员会；

(b) 货币与金融事务委员会；

(c) 贸易、海关与移民事务委员会；

(d) 工业、科学与技术、能源、自然资源与环境委员会；

(e) 运输、通信与旅游委员会；

(f) 卫生、劳动与社会事务委员会；及

(g) 教育、文化与人力资源委员会

2. 大会可在其认为适当时重组现有委员会或设立其他委员会。
3. 每个委员会应由各成员国的一名代表组成。代表可由顾问协助工作。
4. 各委员会可根据需要设立附属委员会以协助其开展工作，并确定此类附属委员会的组成。

各专门委员会应在其职权范围内：

- (a) 筹备共同体的项目与计划并提交委员会；

(b) 确保对共同体机构所作决定的实施进行监督、跟进与评估；

(c) 确保共同体项目与计划的协调与统一；

(d) 主动或应委员会要求，向委员会提交关于本条约条款实施的报告与建议；以及

(e) Carry out any other functions assigned to it for the purpose of ensuring the implementation of the provisions of this Treaty.

Article 27

Meetings

- 1. Subject to any directives given by the Commission, each Committee shall meet as often as necessary and shall prepare its rules of procedure and submit them to the Commission for approval.

(e) 履行为确保本条约条款实施而赋予的其他任何职能。

第27条

会议

- 1. 在委员会任何指示的约束下，各专门委员会应视需要经常召开会议，并应制定其议事规则，提交委员会批准。

CHAPTER IV
REGIONAL ECONOMIC COMMUNITIES

Article 28

Strengthening of Regional Economic Communities

1. During the first stage, Member States undertake to strengthen the existing regional economic communities and to establish new communities where they do not exist in order to ensure the gradual establishment of the Community.
2. Member States shall take all necessary measures aimed at progressively promoting increasingly closer co-operation among the communities, particularly through co-ordination and harmonisation of their activities in all fields or sectors in order to ensure the realisation of the objectives of the Community.

第四章 区域经济共同体

第二十八条

加强区域经济共同体

1. 在第一阶段，成员国承诺加强现有的区域经济共同体，并在尚未建立共同体的地方建立新的共同体，以确保共同体的逐步建立。2. 成员国应采取一切必要措施，逐步促进各共同体之间日益紧密的合作，特别是通过协调与统一其在所有领域或部门的活动，以确保实现共同体的目标。

CHAPTER V
CUSTOMS UNION AND LIBERALISATION OF TRADE

Article 29

Customs Union

Member States of each regional economic community agree to progressively establish among them during a transitional period specified in Article 6 of this Treaty, a Customs Union involving:

- (a) The elimination, among Members States of each regional economic community, of customs duties, quota restrictions, other restrictions or prohibitions and administrative trade barriers, as well as all other non-tariff barriers; and
- (b) The adoption by Member States of a common external customs tariff.

Article 30

Elimination of Customs Duties Among Member States of Regional Economic Communities

- 1. During the second stage, Member States of each regional economic community shall refrain from establishing among themselves any new customs duties and from increasing those that apply in their mutual trade relations.
- 2. During the third stage, Member States shall progressively reduce and eliminate finally among themselves, at the level of each regional economic community, customs duties in accordance with such programme and modalities as shall be determined by each regional economic community.
- 3. During each stage, the Assembly, on the recommendation of the Council, shall take the necessary measures with a view to co-ordinating and harmonising the activities of the regional economic communities relating to the elimination of customs duties among Member States.

Article 31

第五章 关税同盟与贸易自由化

第二十九条

关税同盟

各区域经济共同体的成员国同意在本条约第六条规定的过渡期内，逐步在彼此之间建立一个涉及以下内容的关税同盟：

- (a) 在各区域经济共同体成员国间消除关税、配额限制、其他限制或禁令及行政性贸易壁垒，以及所有其他非关税壁垒；及 (b) 成员国采用共同对外关税。

第三十条

区域经济共同体成员国间关税的消除

- 1. 在第二阶段，各区域经济共同体的成员国应避免在彼此之间设立新的关税，并避免增加适用于其相互贸易关系的关税。
- 2. 在第三阶段，成员国应在各区域经济共同体层面，根据各区域经济共同体确定的计划和方式，逐步减少并最终消除彼此之间的关税。
- 3. 在每个阶段，大会应根据理事会的建议，采取必要措施，以协调和统一各区域经济共同体在消除成员国之间关税方面的活动。

第三十一条

Elimination of Non-Tariff Barriers to Intra-Community Trade

1. **At the level of each regional economic community and subject to the provisions of the Treaty, each Member State shall, upon the entry into force of this Treaty, progressively relax and ultimately remove quota restrictions, and all other non-tariff barriers and prohibitions which apply to exports to that State, of goods originating in the other Member States, at the latest, by the end of the third stage and in accordance with paragraph (2) of this Article. Except as otherwise provided or permitted by this Treaty, each Member State shall thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions on such goods.**
2. **Subject to the provisions of this Treaty, each regional economic community shall adopt a programme for the progressive relaxation and ultimate elimination, at the latest by the end of the third stage, of all quota restrictions and prohibitions and all other non-tariff barriers that apply in a Member State, to imports originating in the other Member States; it being understood that each regional economic community may subsequently decide that all quota restrictions, other restrictions and prohibitions be relaxed or removed within a shorter period than that prescribed in this paragraph.**
3. **The arrangements governing restrictions, prohibitions, quota restrictions, dumping subsidies and discriminatory practices shall be the subject of a Protocol concerning Non-Tariff Trade Barriers.**

Article 32

Establishment of a Common External Customs Tariff

1. **During the third stage, Member States shall, at the level of each regional economic community, agree to the gradual establishment of a common external customs tariff applicable to goods originating from third States and imported into Member States.**
2. **During the fourth stage, regional economic communities shall, in accordance with a programme drawn up by them, eliminate differences between their respective external customs tariffs.**
3. **During the fourth stage the Council shall propose to the Assembly the adoption, at Community level, of a common customs and statistical nomenclature for all Member States.**

Article 33

System of Intra-Community Trade

1. **At the end of the third stage, no Member State shall, at the level of each**

消除共同体内部贸易的非关税壁垒

1. 在各区域经济共同体层面并遵循本条约的规定，各成员国应自本条约生效之日起，逐步放宽并最终取消配额限制，以及适用于原产于其他成员国的商品出口至该国的所有其他非关税壁垒和禁令，最迟于第三阶段结束时按照本条(2)款的规定完成。除非本条约另有规定或允许，各成员国此后不得对此类商品施加任何进一步的限制或禁令。
2. 遵循本条约的规定，各区域经济共同体应制定一项计划，最迟于第三阶段结束时，逐步放宽并最终消除适用于成员国进口原产于其他成员国的商品的所有配额限制、禁令及其他非关税壁垒；各区域经济共同体可随后决定在比本款规定的更短期限内放宽或取消所有配额限制、其他限制及禁令。
3. 关于限制、禁令、配额限制、倾销补贴及歧视性做法的安排，应成为《非关税贸易壁垒议定书》的议题。

第三十二条

共同对外关税的设立

1. 在第三阶段，成员国应在各区域经济共同体层面，同意逐步设立适用于源自第三国并进口至成员国的商品的共同对外关税。
2. 在第四阶段，区域经济共同体应根据其制定的计划，消除各自对外关税之间的差异。
3. 在第四阶段，理事会应向大会提议在共同体层面为所有成员国采用共同海关和统计命名法。

第三十三条

共同体内部贸易体系

1. 在第三阶段结束时，任何成员国不得在每个

regional economic community, levy customs duties on goods originating in one Member State and imported into another Member State. The same prohibition shall apply to goods originating from third States which are in free circulation in Member States and are imported from one Member State into another.

- 2. The definition of the notion of products originating in Member States and the rules governing goods originating in a third States and which are in free circulation in Member States shall be governed by a Protocol concerning the Rules of Origin.
- 3. Goods originating from third States shall be considered to be in free circulation in a Member State if (i) the import formalities relating thereto have been complied with, (ii) customs duties have been paid thereon in that Member State, and (iii) they have not benefited from a partial or total exemption from such customs duties.
- 4. Member States undertake not to adopt legislation implying direct or indirect discrimination against identical or similar products originating from another Member State.

Article 34

Internal Taxes

- 1. During the third stage, Member States shall not levy, directly or indirectly on goods originating from Member State and imported into any Member State, internal taxes in excess of those levied on similar domestic products.
- 2. Member States, at the level of each regional economic community, shall progressively eliminate any internal taxes levied for the protection of domestic products. Whereby virtue of obligations assumed under a prior agreement signed by a Member State, that Member State is unable to comply with this Article, it shall notify the Council of this fact and shall not extend or renew such agreement when it expires.

Article 35

Exceptions and Safeguard Clauses

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 30 and 31 of this Treaty, any Member State, having made its intention known to the Secretariat of the Community which shall inform Member States thereof, may impose or continue to impose restrictions or prohibitions affecting:

区域经济共同体的层面上，对原产于该区域的商品征收关税自一成员国出口并进口至另一成员国。此项禁令同样适用于原产于第三国、已在成员国自由流通且自一成员国进口至另一成员国的商品。

- 2. 原产于成员国产品的定义及原产于第三国且在成员国自由流通商品的规则，应由《原产地规则议定书》管辖。3. 符合下列条件时，原产于第三国的商品应视为在某成员国自由流通：(i) 已完成相关进口手续；(ii) 已在该成员国缴纳关税；(iii) 未享受此类关税的部分或全部减免。4. 成员国承诺不制定对原产于其他成员国的相同或类似产品构成直接或间接歧视的法规。

第三十四条

国内税

- 1. 在第三阶段，成员国不得对原产于成员国并进口至任一成员国的商品直接或间接征收高于类似国内产品的国内税。2. 成员国应在各区域经济共同体层面逐步取消所有为保护国内产品而征收的国内税。若因成员国先前签署协议所承担义务导致其无法遵守本条，该成员国应就此事实通知理事会，且不得在协议到期后展期或续签。

第三十五条

例外与保障条款

- 1. 尽管有本条约第30条和第31条的规定，任何成员国在向共同体秘书处通报其意图（秘书处应告知其他成员国）后，可实施或继续实施影响以下方面的限制或禁令：

- (a) The application of security laws and regulations;
 - (b) The control of arms, ammunitions and other military items and equipment;
 - (c) The protection of human, animal or plant health or life, or the protection of public morality;
 - (d) Export of strategic minerals and precious stones;
 - (e) The protection of national treasures of artistic or archaeological value or the protection of industrial, commercial and intellectual property;
 - (f) The control of hazardous wastes, nuclear materials, radio-active products or any other material used in the development or exploitation of nuclear energy;
 - (g) Protection of infant industries;
 - (h) The control of strategic product; and
 - (i) Goods imported from a third country to which a Member State applies total prohibition relating to country of origin.
2. The prohibitions or restrictions referred to in paragraph 1 of this Article shall in no case be used as a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between Member States.
 3. Where a Member State encounters balance-of-payments difficulties arising from the application of the provisions of this Chapter, that Member State may be allowed by the competent organ of the Community, provided that it has taken all appropriate reasonable steps to overcome the difficulties, to impose, for the sole purpose of overcoming such difficulties, quantitative or similar restrictions or prohibitions on goods originating in the other Member States for such period as shall be determined by the competent organ of the Community.
 4. For the purpose of protecting an infant or strategic industry, a Member State may be allowed by the competent organ of the Community, provided it has taken all appropriate reasonable steps to protect such industry, to impose, for the sole purpose of protecting such industry, quantitative or similar restrictions or prohibitions, on similar goods originating in the other Member States for such period as shall be determined by the competent organ of the Community.
 5. Where the imports of a particular product by a Member State from another Member State increase in a way that causes, or is likely to cause, serious damage to the economy of the importing states. The latter may be allowed by the competent organ of the Community to apply safeguard measures for a specified period.
 6. The Council shall keep under regular review the operation of any quantitative or similar restrictions or prohibitions imposed pursuant to paragraphs 13, and 4 of this Article and shall take appropriate action in this

(a) 安全法律法规的实施; (b) 武器、弹药及其他军事物品和设备的管制; (c) 人类、动物或植物健康或生命的保护, 或公共道德的保护; (d) 战略矿物和宝石的出口; (e) 具有艺术或考古价值的国家宝藏的保护, 或工业、商业和知识产权的保护; (f) 危险废物、核材料、放射性产品或任何其他用于核能开发或利用的材料控制; (g) 幼稚产业的保护; (h) 战略产品的控制; 及(i) 成员国对原产国实施全面禁止的从第三国进口的货物。

2. 本条第一款所述的禁令或限制在任何情况下均不得用作对成员国之间贸易实施任意歧视或变相限制的手段。
3. 如成员国因适用本章节规定而遭遇国际收支困难, 且该成员国已采取一切适当合理措施克服困难, 则共同体的主管机构可允许其仅为克服此类困难之目的, 在主管机构确定的期限内, 对原产于其他成员国的商品实施数量或类似限制或禁止。
4. 为保护幼稚或战略产业之目的, 若成员国已采取一切适当合理措施保护该产业, 则共同体的主管机构可允许其仅为保护该产业之目的, 在主管机构确定的期限内, 对原产于其他成员国的同类商品实施数量或类似限制或禁止。
5. 当一成员国从另一成员国进口的特定产品数量增加, 以致对进口国的经济造成或可能造成严重损害时, 后者可获共同体的主管机构准许在特定期限内实施保障措施。
6. 理事会应定期审查根据本条13款和4款实施的任何数量或类似限制或禁止的运作情况, 并就此采取适当行动

connection. It shall submit, each year, to the Assembly, a report on the aforementioned matters.

Article 36

Dumping

- 1. Member States shall prohibit the practice of “dumping” within the Community.
- 2. For the purposes of this Article, “dumping” shall mean the transfer of goods originating from a Member State to another Member State for them to be sold:
 - (a) At a price lower than the usual price offered for similar goods in the Member State from which those goods originate, due account being taken of the differences in conditions of sale, taxation, transport expenses and any other factor affecting the comparison of prices;
 - (b) In conditions likely to prejudice the manufacture of similar goods in the Member State.

Article 37

Most Favoured Nation Treatment

- 1. Member States shall accord one another, in relation to intra-community trade, the most-favoured-nation treatment. In no case shall tariff concessions granted to a third State pursuant to an agreement with a Member State be more favourable than those applicable pursuant of this Treaty.
- 2. The text of the agreements referred to in paragraph 1 of this Article shall be forwarded by the Member States parties thereto, through the Secretary-General, to all the other Member States for their information.
- 3. No agreement between a Member State and a third State, under which tariff concessions are granted, shall be incompatible with the obligations arising out of this Treaty.

Article 38

Re-export of Goods and Intra-Community Transit Facilities

- 1. During the third stage, Member States shall facilitate the re-export of goods among them in accordance with the Protocol concerning the Re-export of

理事会应每年就上述事项向大会提交报告。

第36条

倾销

- 1. 成员国应禁止在共同体内部实施“倾销”行为。2. 就本条而言，“倾销”系指将原产于某一成员国的商品转移至另一成员国进行销售，且符合以下情形：(a) 销售价格低于原产国对同类商品通常提供的价格（需充分考虑销售条件、税收、运输费用及其他影响价格比较的因素）；(b) 销售条件可能损害该成员国同类商品的生产。

第37条

最惠国待遇

- 1. 成员国应在共同体内部贸易中相互给予最惠国待遇。根据成员国与第三国协议所授予的关税优惠，在任何情况下均不得优于本条约规定的优惠。2. 本条第1款所述协议的文本应由协议签署成员国通过秘书长转交所有其他成员国知悉。3. 成员国与第三国之间达成的任何授予关税优惠的协议，均不得违背本条约规定的义务。

第38条

商品再出口与共同体内部过境便利

- 1. 在第三阶段，成员国应根据关于货物再出口的议定书，促进成员国之间的商品再出口。

- Goods.**
2. **Member States shall grant one another freedom of transit through their territories to goods proceeding to or coming from another Member State in accordance with the Protocol concerning Intra-Community Transit and Transit Facilities and in accordance with the provisions of any Intra-Community Agreements to be concluded.**

Article 39

Customs Co-operation and Administration

Member States shall, in accordance with the Protocol concerning Customs Co-operation, take all necessary measures for harmonising and standardising their customs regulations and procedures in such a manner as shall be appropriate for ensuring the effective implementation of the provisions of this Chapter and facilitating the movement of goods and services across their frontiers.

Article 40

Trade Documents and Procedures

For the purpose of facilitating intra-community trade in goods and services, Member States shall simplify and harmonize their trade documents and procedures in accordance with the Protocol the concerning Simplification and Harmonisation of Trade documents and Procedures.

Article 41

Diversion of Trade Arising from Barter or Compensatory Exchange Agreement

1. **If, as a result of a barter or compensatory exchange agreement relating to a specific category of goods concluded between a Member State or a person of the said Member Sate, on the one hand, and a third State or person of the said third State, on the other, there is substantial diversion of trade in favour of goods imported under such agreement and to the detriment of similar goods of the same category imported from and manufactured in any other Member State, the Member State importing such goods shall take effective steps to correct the diversion.**
2. **In order to determine whether a diversion of trade has occurred in a specific category of goods within the meaning of this Article, consideration shall be given to all the relevant trade statistics and other data available on such**

- 商品。**
2. 成员国应根据《关于共同体内部过境和过境设施的议定书》及将要缔结的任何共同体内部协定的规定，相互给予通过其领土前往或来自另一成员国的商品以过境自由。

第三十九条

海关合作与管理

成员国应根据《海关合作议定书》，采取一切必要措施，以适当方式协调和标准化其海关法规和程序，以确保本章规定的有效实施，并促进货物和服务跨越其边界的流动。

第四十条

贸易文件和程序

为促进共同体内部商品与服务的贸易，成员国应根据《关于简化与统一贸易文件和程序的议定书》，简化并统一其贸易文件和程序。

第四十一条

因易货或补偿性交换协议引发的贸易转移

1. 如果因涉及一项易货或补偿性交换协议而导致
 某一成员国或其境内的一方与第三国或其境内的一方就特定商品类别达成的协议，若导致贸易显著转向有利于依该协议进口的商品，而损害了自其他成员国进口及生产的同类商品，则该进口成员国须采取有效措施纠正此类贸易转移。
2. 为判定特定情况下是否发生贸易转移，
 本条所指的商品类别，应考虑所有相关的贸易统计数据和此类可用的其他数据

category of goods for the six-month period preceding a complaint from an affected Member State concerning diversion of trade, and for an average of two comparable six-month periods during the twenty-four (24) months preceding the first importation of goods under the barter agreement or compensatory exchange agreement.

3. The Secretary-General shall refer the matter to the Council for consideration and submission to the Assembly for decision.

Article 42

Trade Promotion

1. In order to attain the objectives of the Community set out in sub-paragraph 2 (m) Article 4 of this Treaty, Member States agree to undertake the trade promotion activities stated below in the following areas:
- (a) Intra-Community Trade
- (i) Promote the use of the Community's local materials, intermediate goods and inputs, as well as finished products originating within the Community;
 - (ii) Adopt the “All-Africa Trade Fair of the OAU”, as an instrument of the Community trade promotion;
 - (iii) Participate in the periodic fairs organised under the auspices of the “All-Africa Trade Fair of the OAU”, sectoral trade fairs, regional trade fairs and other trade promotion activities of the Community;
 - (iv) Develop an intra-community trade information network, linking the computerised trade information systems of existing and future regional economic communities and individual Member States of the Community; and
 - (v) With the assistance of the Secretariat, study the supply and demand patterns in Member States and disseminate the findings thereon within the Community.
- (b) South-South Trade
- (i) Promote the diversification of Africa's markets, and the marketing of Community products;
 - (ii) Participate in extra-community trade fairs, in particular, within the context of South-South Co-operation; and
 - (iii) Participate in extra-community trade and investment fora.
- (c) North-South Trade

商品类别，针对受影响成员国关于贸易转移的投诉前六个月期间，以及在易货协议或补偿性交换协议下首次进口商品前二十四（24）个月内两个可比较的六个月期间的平均值。

3. 秘书长应将此事提交理事会审议，并呈交大会作出决定。

第42条

贸易促进

1. 为实现本条约第四条第二款(m)项所述共同体的目标，成员国同意在以下领域开展下述贸易促进活动：
- (a) 共同体内部贸易
- (i) 促进使用共同体的本地材料、中间产品及投入品，以及源自共同体内部的成品；(ii) 采用“非统组织全非贸易博览会”作为共同体贸易促进的工具；(iii) 参加在“非统组织全非贸易博览会”支持下举办的定期博览会、行业贸易博览会、区域贸易博览会及共同体的其他贸易促进活动；(iv) 建立共同体内部贸易信息网络，连接现有及未来区域经济共同体和共同体各成员国的计算机化贸易信息系统；(v) 在秘书处协助下，研究成员国的供需模式，并在共同体内传播相关研究成果。
- (b) 南南贸易
- (i) 促进非洲市场多元化及共同体产品营销；(ii) 参与共同体外部贸易博览会，特别是在南南合作框架内；(iii) 参与共同体外部贸易和投资论坛。
- (c) 南北贸易

- (i) Promote better terms of trade for African commodities and improve market access for Community products;
 - (ii) Participate as a group in international negotiations within the framework of GATT and UNCTAD and other trade-related negotiating fora.
- 2. The modalities of organising trade promotion activities and trade information systems of the Community shall be governed by a Protocol concerning Trade Promotion.

CHAPTER VI
FREE MOVEMENT OF PERSONS, RIGHTS OF RESIDENCE AND
ESTABLISHMENT

Article 43

General Provisions

- 1. Member States agree to adopt, individually, at bilateral or regional levels, the necessary measures, in order to achieve progressively the free movement of persons, and to ensure the enjoyment of the right of residence and the right of establishment by their nationals within the Community.
- 2. For this purpose, Member States agree to conclude a Protocol on the Free Movement of Persons, Right of Residence and Right of Establishment.

CHAPTER VII
MONEY, FINANCE AND PAYMENTS

Article 44

Monetary, Financial and Payment Policies

- 1. In accordance with the relevant Protocols, Member States shall, within a time-table to be determined by the Assembly, harmonize their monetary, financial and payments policies, in order to boost intra-community trade in goods and services, to further the attainment of objectives of the Community and to enhance monetary and financial co-operation among Member States.
- 2. To this end, Member States shall:
 - (a) Use their national currencies in the settlement of commercial and

- (i) 促进非洲商品获得更有利的贸易条件，并改善共同体产品的市场准入；(ii) 以集团形式参与关贸总协定和联合国贸易和发展会议框架下的国际谈判及其他贸易相关谈判论坛。
- 2. 共同体组织贸易促进活动和贸易信息系统的模式应受《贸易促进议定书》管辖。

第六章 人员自由流动、居留权和设立权

第四十三条

一般规定

- 1. 成员国同意在双边或区域层面单独采取必要措施，以逐步实现人员自由流动，并确保其国民在共同体内享有居留权和设立权。2. 为此目的，成员国同意缔结一项《人员自由流动、居留权和设立权议定书》。

第七章 货币、金融和支付

第四十四条

货币、金融和支付政策

- 1. 根据相关议定书，成员国应在大会确定的时间表内协调其货币、金融和支付政策，以促进共同体内部商品与服务的贸易，推动实现共同体的目标，并加强成员国之间的货币与金融合作。
- 2. 为此，成员国应：
 - (a) 在商业结算和

financial transactions in order to reduce the use of external currencies in such transactions;

- (b) Establish appropriate mechanisms for setting up multilateral payments systems;**
- (c) Consult regularly among themselves on monetary and financial matters;**
- (d) Promote the creation of national, regional and sub-regional money markets, through the co-ordinated establishment of stock exchanges and harmonising legal texts regulating existing stock exchanges with a view to making them more effective.**
- (e) Cooperate in an effective manner in the fields of insurance and banking;**
- (f) Further the liberalisation of payments and the elimination of payment restrictions, if any, among them and promote the integration of all existing payments and clearing mechanisms among the different regions into an African Clearing and Payments House; and**
- (g) Establish an African Monetary Union through the harmonisation of regional monetary zones.**

Article 45

Movement of Capital

- 1. Member States shall ensure the free movement of capital within the Community through the elimination of restrictions on the transfer of capital funds between Member States in accordance with a timetable to be determined by the Council.**
- 2. The capital referred to in paragraph 1 of this Article is that of Member States or persons of Member States.**
- 3. The Assembly, having regard to the development objectives of national, regional and continental plans, and upon the recommendation of the Commission and after the approval of the Council acting on the recommendation of the Commission, shall prescribe the conditions for the movement within the Community of the capital funds other than those referred to in paragraph (2) of this Article.**
- 4. For the purpose of regulating the movement of capital between Member States and Third States, the Assembly, upon the approval of the Council, acting on the recommendation of the Commission, shall take steps aimed at co-ordinating progressively the national and regional exchange control policies.**

金融交易中使用本国货币，以减少此类交易中外部货币的使用；

(b) 建立适当的机制以设立多边支付系统；(c) 定期就货币和金融事务进行内部协商；(d) 通过协调建立证券交易所并统一规范现有证券交易所的法律文本，促进国家、区域和次区域货币市场的形成，以提高其效率。(e) 在保险和银行业领域开展有效合作；(f) 进一步推进支付自由化，消除彼此间可能存在的支付限制，并促进将所有现有不同区域间的支付和清算机制整合为非洲清算和支付所；(g) 通过统一区域货币区，建立非洲货币联盟。

第四十五条

资本流动

1. 成员国应根据理事会确定的时间表，通过消除成员国之间资本资金转移的限制，确保资本在共同体内的自由流动。2. 本条第一款所指的资本系成员国或成员国个人的资本。3. 大会在考虑国家、区域和大陆计划的发展目标后，经委员会建议并获理事会根据委员会建议批准后，应规定本条第二款所述资本资金以外的资本在共同体内流动的条件。4. 为规范成员国与第三国之间的资本流动，大会在理事会根据委员会建议批准后，应采取旨在逐步协调国家及区域外汇管制政策的措施。

Agricultural Development and Food Production

1. **Member States shall cooperate in the development of agriculture, forestry, livestock and fisheries in order to:**
- (a) **Ensure food security;**
 - (b) **Increase production and productivity in agriculture, livestock, fisheries and forestry, and improve conditions of work and generate employment opportunities in rural areas;**
 - (c) **Enhance agricultural production through processing locally animal and plant products; and**
 - (d) **Protect the prices of export commodities on the international market by means of establishing an African Commodity Exchange.**
2. **To this end, and in order to promote the integration of production structures, Member States shall cooperate in the following fields:**
- (a) **The production of agricultural inputs, fertilisers, pesticides, selected seeds, agricultural machinery and equipment and veterinary products;**
 - (b) **The development of river and lake basins;**
 - (c) **The development and protection of marine and fishery resources;**
 - (d) **Plant and animal protection;**
 - (e) **The harmonisation of agricultural development strategies and policies at regional and Community levels, in particular, in so far as they relate to production, trade and marketing of major agricultural products and inputs; and**
 - (f) **The harmonisation of food security policies in order to ensure:**
 - (i) **The reduction of losses in food production;**
 - (ii) **The strengthening of existing institutions for the management of natural calamities, agricultural diseases and pest control;**
 - (iii) **The conclusion of agreements on food security at the regional and continental levels;**
 - (iv) **The provision of food aid to Member States in the event of serious food shortage; and**

农业发展与粮食生产

1. 成员国应在农业、林业、畜牧业和渔业发展方面开展合作，以实现以下目标：
- (a) 保障粮食安全；(b) 提高农业、畜牧业、渔业和林业的生产与生产力，改善工作条件并为农村地区创造就业机会；(c) 通过本地加工动植物产品提升农业生产；(d) 通过建立非洲商品交易所保护出口商品在国际市场的价格。
2. 为此，并为了促进生产结构的一体化，成员国应在以下领域开展合作：
- (a) 农业投入品、肥料、农药、精选种子、农业机械与设备及兽药产品的生产；(b) 河流与湖泊流域的开发；(c) 海洋与渔业资源的开发与保护；(d) 动植物保护；(e) 在区域和共同体层面统一农业发展战略与政策，特别是涉及主要农产品及投入品的生产、贸易与营销的政策。
 - (f) 统一粮食安全政策，以确保：
 - (i) 减少粮食生产中的损失；
 - (ii) 加强现有机构对自然灾害、农业病害和害虫防治的管理；(iii) 在区域和大陆层面缔结粮食安全协议；(iv) 在成员国发生严重粮食短缺时提供粮食援助；以及

(v) The protection of regional and continental markets primarily for the benefit of African agricultural products.

Article 47

Protocol on Food and Agriculture

For purposes of this Chapter, Member States shall cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Food and Agriculture.

(v) 保护区域和大陆市场，主要惠及非洲农产品。

第47条

粮食和农业议定书

就本《章节》而言，成员国应根据《粮食和农业议定书》的规定开展合作。

CHAPTER IX
INDUSTRY, SCIENCE, TECHNOLOGY, ENERGY, NATURAL RESOURCES
AND ENVIRONMENT

Article 48

Industry

1. For the purpose of promoting industrial development of Member States and integrating their economies, Member States shall within the Community harmonize their industrialisation policies.
2. In this connection, Member States shall:
 - (a) Strengthen the industrial base of the Community, in order to modernize the priority sectors and foster self-sustained and self-reliant development;
 - (b) Promote joint industrial development projects at regional and Community levels, as well as the creation of African multinational enterprises in priority industrial sub-sectors likely to contribute to the development of agriculture, transport and communications, natural resources and energy.

Article 49

Industrial Development

In order to create a solid basis for industrialisation and promote collective self-reliance, Member States shall:

- (a) Ensure the development of the following basic industries essential for collective self-reliance and the modernisation of priority sectors of the economy:
 - (i) Food and agro-based industries;
 - (ii) Building and construction industries;
 - (iii) Metallurgical industries;
 - (iv) Mechanical industries;
 - (v) Electrical and electronics industries;
 - (vi) Chemical and petro-chemical industries;
 - (vii) Forestry industries;
 - (viii) Energy industries;

第九章 工业、科学、技术、能源、自然资源与环境

第四十八条

工业

1. 为促进成员国工业发展并实现经济一体化，成员国应在共同体内协调其工业化政策。
2. 为此，成员国应：
 - (a) 加强共同体的工业基础，以实现优先部门的现代化，并培育自立自足的发展；
 - (b) 推动区域和共同体层面的联合工业发展项目，并在可能促进农业、交通运输、自然资源与能源发展的优先工业子部门中创建非洲跨国企业。

第四十九条

工业发展

为奠定坚实的工业化基础并促进集体自力更生，成员国应：

- (a) 确保发展以下对集体自立和经济优先部门现代化至关重要的基础工业：
 - (i) 食品与农业基础工业；
 - (ii) 建筑与建设工业；
 - (iii) 冶金工业；
 - (iv) 机械工业；
 - (v) 电气与电子工业；
 - (vi) 化学与石油化学工业；
 - (vii) 林业工业；
 - (viii) 能源工业；

- (ix) Textile and leather industries;
- (x) Transport and communications industries; and
- (xi) Biotechnology industries;
- (b) Ensure the promotion of small-scale industries with a view to enhancing the generation of employment opportunities in Member States;
- (c) Promote intermediate industries that have strong linkages to the economy in order to increase the local component of industrial output within the Community;
- (d) Prepare master plans at regional and Community levels for the establishment of African multinational industries particularly those whose construction cost and volumes of production exceed national financial and absorptive capacities;
- (e) Strengthen and establish, where they do not exist, specialised institutions for the financing of African multinational industrial projects;
- (f) Facilitate the establishment of African multinational enterprises and encourage and give financial and technical support to African entrepreneurs;
- (g) Promote the sale and consumption of strategic industrial products manufactured in Member States;
- (h) Promote technical co-operation and the exchange of experience in the field of industrial technology and implement technical training programmes among Member States;
- (i) Strengthen the existing multinational institutions, particularly, the African Regional Centre for Technology, the African Regional Centre for Design and Manufacture and the African Industrial Development Fund;
- (j) Establish a data and statistical information base to serve industrial development at the regional and continental levels;
- (k) Promote South-South and North-South co-operation for the attainment of industrialisation objectives in Africa;
- (l) Promote industrial specialisation in order to enhance the complementarity of African economies and expand the intra-Community trade base, due account being taken of national and regional resource endowments; and
- (m) Adopt common standards and appropriate quality control systems, which are crucial to industrial co-operation and integration.

(ix) 纺织和皮革工业；(x) 运输和通信工业；以及(xi) 生物技术工业；
 (b) 确保促进小型工业，以增强成员国就业机会的生成；(c) 推动与经济有紧密联系的中间工业，以增加共同体内工业产出的本地成分；(d) 在区域和共同体层面制定总体规划，设立非洲跨国工业，特别是那些建设成本和生产量超出国家财政和吸收能力的工业；(e) 加强并设立专门机构（如不存在），为非洲跨国工业项目提供融资；(f) 便利非洲跨国企业的设立，鼓励并向非洲企业家提供财政和技术支持；(g) 促进成员国制造的战略工业产品的销售和消费；(h) 推动工业技术领域的技术合作和经验交流，并在成员国间实施技术培训计划；(i) 加强现有的跨国机构，特别是非洲区域技术中心、非洲区域设计和制造中心以及非洲工业发展基金；(j) 建立数据和统计信息库，服务于区域和大陆层面的工业发展；(k) 促进南南合作和南北合作，以实现非洲的工业化目标；(l) 推动工业专业化，以增强非洲经济的互补性并扩大共同体内部贸易基础，同时充分考虑国家和区域资源禀赋；以及(m) 采用对工业合作与一体化至关重要的共同标准和适当的质量控制体系。

Article 50

Protocol on Industry

For the purposes of Articles 48 and 49 of this Treaty, Member States agree to cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Industry.

Article 51

Science and Technology

1. Member States shall:
- (a) Strengthen scientific and technological capabilities in order to bring about the socio-economic transformation required to improve the quality of life of their population, particularly that of the rural populations;

(b) Ensure the proper application of science and technology to the development of agriculture, transport and communications, industry, health and hygiene, energy, education and manpower and the conservation of the environment;

(c) Reduce their dependence and promote their individual and collective technological self-reliance;

(d) Cooperate in the development, acquisition and dissemination of appropriate technologies; and

(e) Strengthen existing scientific research institutions and, where they do not exist, establish new institutions.
2. In the context of co-operation in this field, Member States shall:
- (a) Harmonize, at the Community level, their national policies on scientific and technological research with a view to facilitating their integration into the national economic and social development plans;

(b) Coordinate their programmes in applied research, research for development and scientific and technological services;

(c) Harmonize their national technological development plans by placing special emphasis on local technologies as well as their regulations on industrial property and transfer of technology;

(c) Coordinate their positions on all scientific and technical questions forming the subject of international negotiations;

(e) Carry out a permanent exchange of information and documentation and establish community data networks and data banks;

第五十条

工业议定书

为本条约第四十八条和第四十九条之目的，成员国同意依照工业议定书的规定开展合作。

第五十一条

科学技术

1. 成员国应:
- (a) 加强科学技术能力，以实现社会经济转型，从而提高其人口（尤其是农村人口）的生活质量；(b) 确保科学技术在农业发展、运输和通信、工业、健康与卫生、能源、教育与人力及环境保护方面的正确应用；(c) 减少依赖性，促进个体和集体的技术自立；(d) 在适用技术的开发、获取和传播方面进行合作；(e) 加强现有科研机构，并在不存在此类机构的地方建立新机构。
2. 在此领域的合作背景下，成员国应:
- (a) 在共同体层面协调成员国关于科技研究的国家政策，以促进其与国家经济与社会发展计划的一体化；(b) 协调成员国在应用研究、发展研究和科技服务方面的联合计划；(c) 通过特别强调本地技术以及工业产权和技术转让的条例，协调成员国的国家技术发展计划；(c) 协调成员国在所有作为国际谈判主题的科技问题上的立场；(e) 进行信息和文献的持续交流，并建立社区数据网络和数据库；

- (f) Develop joint programmes for training scientific and technological cadres, including the training and further training of skilled manpower;
- (g) Promote exchanges of researchers and specialists among Member States in order to make full use of the technical skills available within the Community; and
- (h) Revise the educational systems in order to better educational, scientific and technical training to the specific developmental needs of the African environment.

Article 52

Scientific Research and Technological Programmes

Member States shall take all necessary measures to prepare and implement joint scientific research and technological development programmes.

Article 53

Protocol on Science and Technology

For the purposes of Articles 51 and 52 of this Treaty, Member States agree to cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Science and Technology.

Article 54

Energy and Natural Resources

- 1. Member States shall coordinate and harmonize their policies and programmes in the field of energy and natural resources.
- 2. To this end, they shall:
 - (a) Ensure the effective development of the continent's energy and natural resources;
 - (b) Establish appropriate co-operation mechanisms with a view to ensuring a regular supply of hydrocarbons;
 - (c) Promote the development of new and renewable energy in the framework of the policy of diversification of sources of energy;
 - (d) Harmonize their national energy development plans;

(f) 制定培训科技干部的联合计划，包括熟练劳动力的培训和进修；(g) 促进成员国之间研究人员和专家的交流，以充分利用共同体内现有的技术技能；(h) 修订教育体系，以使教育、科技培训更好地适应非洲环境的特定发展需求。

条款52

科学研究与技术计划

成员国应采取一切必要措施，筹备并实施联合科学研究与技术发展计划。

条款53

科学技术议定书

为实现本条约第51条和52条之目的，成员国同意依照科学技术议定书的规定开展合作。

条款 54

能源与自然资源

- 1. 成员国应协调并统一其在能源与自然资源领域的政策与计划。
- 2. 为此，各成员国应：
 - (a) 确保非洲大陆的能源与自然资源的有效发展；
 - (b) 建立适当的合作机制，以确保碳氢化合物的定期供应；
 - (c) 在能源来源多样化政策的框架内促进新能源和可再生能源的发展；
 - (d) 协调各国的国家能源发展计划；

- (e) Articulate a common energy policy, particularly, in the field of research, exploitation, production and distribution;
- (f) Establish an adequate mechanism of concerted action and co-ordination for the collective solution of the energy development problems within the Community, particularly, those relating to energy transmission, the shortage of skilled technicians and financial resources for the implementation of energy projects of Member States; and
- (g) Promote the continuous training of skilled manpower.

Article 55

Energy

- 1. Member States shall cooperate in the following fields:
 - (a) Mineral and water resources;
 - (b) Nuclear energy;
 - (c) New and renewable energy.
- 2. They shall further:
 - (a) Seek better knowledge and undertake an assessment of their natural resources potential;
 - (b) Reduce progressively their dependence on transnational enterprises in the development of such resources, particularly through mastering exploration techniques; and
 - (c) Improve methods of pricing and marketing raw materials.

Article 56

Natural Resources

- In order to promote co-operation in the area of natural resources and energy, Member States shall:
- (a) Exchange information on the prospection, mapping, production and processing of mineral resources, as well as on the prospection, exploitation and distribution of water resources;
 - (b) Coordinate their programmes for development and utilisation of mineral and water resources;
 - (c) Promote vertical and horizontal inter-industrial relationships, which

- (e) 阐明一项共同能源政策，特别是在研究、开发、生产和分配领域；(f) 建立一个适当的协同行动和协调机制，以集体解决共同体内的能源发展问题，特别是与能源传输、技术人才短缺以及成员国实施能源项目的财政资源相关的问题；以及(g) 促进熟练劳动力的持续培训。

条款55

能源

- 1. 成员国应在以下领域开展合作：(a) 矿产和水资源；(b) 核能；(c) 新能源和可再生能源。
- 2. 成员国还应：
 - (a) 寻求更深入了解并评估其自然资源潜力；(b) 逐步减少在开发此类资源时对跨国企业的依赖，特别是通过掌握勘探技术；(c) 改进原材料的定价和营销方法。

条款56

自然资源

- 为促进自然资源和能源领域的合作，成员国应：
- (a) 交流关于矿产资源的勘探、测绘、生产和加工以及水资源的勘探、开发和分配的信息；(b) 协调其矿产和水资源的开发和利用计划；(c) 促进垂直和水平产业间关系，这些关系

- may be established among Member States in the course of developing such resources;
- (d) Coordinate their positions in all international negotiations on raw materials;
 - (e) Develop a system of transfer of know-how and exchange of scientific, technical and economic data in remote sensing among Member States; and
 - (f) Prepare and implement joint training and further training programmes for cadres in order to develop the human resources and the appropriate local technological capabilities required for the exploration, exploitation and processing of mineral and water resources.

Article 57

Protocol on Energy and Natural Resources

For the purposes of Articles 54, 55 and 56 of this Treaty, Member States shall cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Energy and Natural Resources.

Article 58

Environment

- 1. Member States undertake to promote a healthy environment. To this end, they shall adopt national, regional and continental policies, strategies and programmes and establish appropriate institutions for the protection and enhancement of the environment.
- 2. For the purposes of this paragraph 1 of this Article, Member States shall take the necessary measures to accelerate the reform and innovation process leading to ecologically rational, economically sound and socially acceptable development policies and programmes.

Article 59

Control of Hazardous Wastes

Member States undertake, individually and collectively, to take every appropriate step to ban the importation and dumping of hazardous wastes in their respective territories. They further undertake to cooperate in the transboundary movement,

可能在成员国开发此类资源的过程中建立；

- (d) 在所有关于原材料的国际谈判中协调立场；(e) 在成员国之间建立技术转让和遥感科学、技术和经济数据交流体系；(f) 为干部制定并实施联合培训和进修计划，以开发勘探、开发和加工矿产和水资源所需的人力资源及适当的本地技术能力。

条款57

能源和自然资源议定书

为本条约第54、55和56条之目的，成员国应根据能源和自然资源议定书的规定进行合作。

条款58

环境

- 1. 成员国承诺促进健康环境。为此，它们应通过国家、区域和大陆政策、战略和计划，并建立适当的机构以保护和改善环境。2. 就本条第一款而言，成员国应采取必要措施加快改革和创新进程，以实现生态合理、经济合理且社会可接受的发展政策和计划。

条款59

危险废物控制

成员国承诺，单独和集体采取一切适当步骤，禁止危险废物的进口和倾倒入各自领土。它们还承诺在跨境转移方面进行合作，

management and processing of such wastes produced in Africa.

Article 60

Protocol on the Environment

For the purposes of Articles 58 and 59 of this Treaty, Member States shall cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on the Environment.

管理及加工非洲产生的此类废物。

第60条

环境议定书

为本条约第五十八条和第五十九条之目的，成员国应依照环境议定书的规定开展合作。

CHAPTER X
TRANSPORT, COMMUNICATION AND TOURISM

Article 61

Transport and Communications

1. In order to achieve a harmonious and integrated development of the continental transport and communications network, Member States shall undertake to:
- (a) Promote the integration of transport and communications infrastructure;
 - (b) Coordinate the various modes of transport in order to increase their efficiency;
 - (c) Harmonize progressively their rules and regulations relating to transport and communications;
 - (d) Encourage the use of local material and human resources, standardisation of networks and equipment, research and the popularisation of infrastructural construction techniques as well as adapted equipment and materials;
 - (e) Expand, modernize and maintain transport and communications infrastructures by means of mobilising the necessary technological and financial resources;
 - (f) Promote the creation of regional industries for the production of transport and communications equipment; and
 - (g) Organize, structure and promote, at regional and Community levels, passenger and goods transport services.
2. To this end, Member States shall:
- (a) Draw up co-ordinated programmes to restructure the road transport sector for purposes of establishing inter-State links and the construction of major transcontinental trunk roads;
 - (b) Prepare plans to improve, re-organize and standardise the various rail networks of Member States with a view to their inter-connection and construct new railways as part of a Pan-African network;
 - (c) Harmonize:
 - (i) Their policies on maritime, inter-State lake and river transport;
 - (ii) Their air transport policies;

第十章 运输、通信和旅游业

第六十一条

运输和通信

1. 为实现非洲大陆运输和通信网络的协调与一体化发展，成员国应承诺：
- (a) 推动运输和通信基础设施一体化；(b) 协调各类运输方式以提高效率；(c) 逐步统一与运输和通信相关的规章制度；(d) 鼓励利用本地材料和人力资源，推进网络和设备标准化，研究并普及基础设施建设技术以及适配设备和材料；(e) 通过动员必要的技术和财政资源，扩展、现代化并维护运输和通信基础设施；(f) 促进建立生产运输和通信设备的区域产业；(g) 在区域和共同体层面组织、构建并推广客运和货运服务。
2. 为此，成员国应：
- (a) 制定协调计划以重组公路运输部门，目的是建立国家间联系和建设主要的跨洲干线公路；(b) 准备计划以改进、重组和标准化成员国的各种铁路网络，以实现它们的互联互通，并建设新的铁路作为泛非网络的一部分；(c) 协调：(i) 它们的海运、国家间湖泊和河流运输政策；(ii) 它们的航空运输政策；

- (iii) Their programmes on the training and further training of specialised cadres in transport and communications;
- (d) Modernize and standardise their transport and communications equipment in order to permit Member States to be linked with one another and with the outside world;
- (e) Promote proper integration of air transport in Africa and coordinate flight schedules; and
- (f) Coordinate and harmonize their transport policies at regional and Community levels in order to eliminate non-physical barriers that hamper the free movement of goods, services and persons.

Article 62

Community Enterprises in the Field of Transport

- 1. Member States shall encourage the establishment of Community and African multinational enterprises in the fields of maritime, rail, road, inland waterways and air transport.
- 2. The expression “Community and multinational enterprises” and the legal status thereof shall be as defined in the relevant Protocol.

Article 63

Posts and Telecommunications

- 1. In the field of Posts, Member States undertake to:
 - (a) Establish a Pan-African Postal Network;
 - (b) Adopt a policy of rationalisation and maximisation of conveyance of mail;
 - (c) Ensure that the Post has a legal status, an efficient management system and the resources necessary for providing reliable services to meet customer demands; and
 - (d) Create customer-oriented and competitive services.
- 2. In the field of Telecommunications, Member States shall:
 - (a) Develop, modernize, coordinate and standardise their national telecommunications networks in order to provide reliable inter-connection among Member States;

(iii) 它们在运输和通信领域专业干部的培训和进修计划；(d) 现代化和标准化它们的运输和通信设备，以使成员国之间以及与外部世界能够相互连接；(e) 促进非洲航空运输的一体化并协调航班时刻表；以及(f) 在区域和共同体层面协调和统一它们的运输政策，以消除阻碍商品、服务和人员自由流动的非物理障碍。

第六十二条

运输领域的共同体企业

1. 成员国应鼓励在海运、铁路、公路、内河航运和航空运输领域设立共同体和非洲跨国企业。2. “共同体和跨国企业”的表述及其法律地位应按照相关议定书中的定义。

第六十三条

邮政和电信

- 1. 在邮政领域，成员国承诺：
 - (a) 建立一个泛非邮政网络；(b) 采取合理化和最大化邮件传递的政策；(c) 确保邮政具有法律地位、高效的管理系统以及提供可靠服务以满足客户需求所需的资源；(d) 创建以客户为导向和有竞争力的服务。
- 2. 在电信领域，成员国应：
 - (a) 发展、现代化、协调和标准化其国家电信网络，以便在成员国之间提供可靠的互联；

- (b) Establish a Pan-African Telecommunications Network and ensure its utilisation and maintenance;
 - (c) Establish a Pan-African system of communications by satellite in order to improve telecommunications, particularly in rural areas.
- 3. Member States further undertake to provide efficient and regular Post and Telecommunication services within the Community, and to develop close collaboration among Post and Telecommunications administrations.
- 4. In order to attain the objectives set out in this Article, Member States shall also encourage the establishment of private companies for post and telecommunications services.

Article 64

Broadcasting

- 1. Member States undertake to:
 - (a) Coordinate their efforts and pool their resources in order to promote the exchange of radio and television programmes at bilateral, regional and continental levels;
 - (b) Encourage the establishment of programme exchange centres at regional and continental levels. In this connection, Member States shall strengthen the activities and operations of existing programme exchange centres; and
 - (c) Use their broadcasting and television systems in order to further close co-operation and better understanding among their peoples and, in particular, to promote the objectives of the Community.
- 2. Member States further undertake to collect, disseminate and exchange meteorological information at the continental level, particularly with regard to the development of early warning systems for the prevention of natural disasters and for ensuring safety in aerial, coastal and inland navigation.

Article 65

Tourism

- 1. For the purpose of ensuring the harmonious and profitable development of tourism in Africa, Member States undertake to:
 - (a) Strengthen intra-African co-operation in tourism, particularly through:
 - (i) The promotion of intra-African tourism;

- (b) 建立泛非电信网络并确保其利用和维护；(c) 建立泛非卫星通信系统，以改善电信，特别是在农村地区。

- 3. 成员国进一步承诺在共同体内提供高效、定期的邮政和电信服务，并促进邮政和电信管理机构之间的紧密合作。
- 4. 为实现本条所述目标，成员国应同时鼓励设立提供邮政和电信服务的私营公司。

第六十四条

广播

- 1. 成员国承诺：
 - (a) 协调其努力并集中资源，以促进双边、区域和大陆层面的广播和电视节目交流；(b) 鼓励在区域和大陆层面设立节目交换中心。在此方面，成员国应加强现有节目交换中心的活动和运作；(c) 利用其广播和电视系统，以进一步加强人民之间的密切合作和更好理解，特别是促进共同体的目标。
- 2. 成员国进一步承诺在大陆层面收集、传播和交换气象信息，特别是关于发展预警系统以预防自然灾害和确保航空、沿海和内河航行安全的信息。

第六十五条

旅游业

- 1. 为确保非洲旅游业和谐且有利可图的发展，成员国承诺：
 - (a) 加强非洲内部在旅游业中的合作，特别是通过：
 - (i) 促进非洲内部旅游；

- (ii) The harmonisation and co-ordination of tourism development policies, plans and programmes; and
 - (iii) Joint promotion of tourism products representing Africa's natural and socio-cultural values.
- (b) Promote the establishment of efficient tourism enterprises adapted to the needs of the African people and attractive to foreign tourists, through:
 - (i) The adoption of measures designed to promote investment in tourism with a view to the establishment of competitive African tourist enterprises;
 - (ii) Adoption of measures designed to develop and utilise human resources for tourism in Africa; and
 - (iii) Strengthening or establishment of high-level tourism training institutions where necessary.
- 2. Member States shall adopt all requisite measures for the development of African tourism that takes due account of the human and natural environment and the well-being of the African peoples and which contribute effectively to the implementation of the continent's political and socio-economic integration and development.

Article 66

Protocol on Transport, Communication and Tourism

For the purposes of this Chapter, Member States undertake to cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Transport, Communications and Tourism.

- (ii) 协调与统筹旅游发展政策、计划与方案；以及 (iii) 联合推广体现非洲的自然与社会文化价值的旅游产品。
- (b) 通过以下方式促进设立适应非洲人民需求且对外国游客具有吸引力的高效旅游企业：
 - (i) 采取促进旅游投资的措施，以设立具有竞争力的非洲旅游企业；
 - (ii) 采取旨在开发和利用非洲旅游人力资源的措施；及(iii) 在必要时加强或设立高级旅游培训机构。

2. 成员国应采取一切必要措施发展非洲旅游业，同时充分考虑人文与自然环境及非洲人民的福祉，并有效促进非洲大陆政治和社会经济一体化与发展的实施。

第六十六条

运输、通信与旅游议定书

就本《章节》而言，成员国承诺根据《运输、通信和旅游业议定书》的规定开展合作。

CHAPTER XI
STANDARDISATION AND MEASUREMENT SYSTEMS

Article 67

Common Policy on Standardisation and Measurement Systems

- 1. Member States agree to:
 - (a) Adopt a common policy on standardisation and quality assurance of goods and services among Member States;
 - (b) Undertake such other related activities in standardisation and measurement systems that are likely to promote trade, economic development and integration within the Community; and
 - (c) Strengthen African national, regional and continental organisations operating in this field.
- 2. For the purposes of this Chapter, Member States agree to cooperate in accordance with the provisions of the Protocol concerning Standardisation, Quality Assurance and Measurement Systems.

第十一章 标准化与测量系统

第六十七条

标准化与测量系统的共同政策

- 1. 成员国同意：
 - (a) 在成员国之间采用关于商品与服务的标准化与质量保证的共同政策；
 - (b) 开展标准化与测量系统中其他可能促进共同体内部贸易、经济发展与一体化的相关活动；以及(c) 加强在该领域运作的非洲国家、区域和大陆组织。
- 2. 就本《章节》而言，成员国同意根据《关于标准化、质量保证和测量系统的议定书》的规定进行合作。

CHAPTER XII
EDUCATION, TRAINING AND CULTURE

Article 68

Education and Training

- 1. Member States shall strengthen co-operation among themselves in the field of education and training and coordinate and harmonize their policies in this field for the purpose of training persons capable of fostering the changes necessary for enhancing social progress and the development of the Continent.**
- 2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, Member States undertake to:**
 - (a) Improve the efficiency of existing educational systems by promoting the training of trainers and using appropriate methods and aids;**
 - (b) Cooperate in the strengthening of existing regional and Community training institutions and where necessary, establish new institutions, preferably through the strengthening of appropriate existing national and regional institutions;**
 - (c) Prepare, coordinate and harmonize joint training programmes with a view to adapting them to development needs thereby ensuring progressively self-sufficiency in skilled personnel;**
 - (d) Promote the systematic exchange of experience and information on education policy and planning; and**
 - (e) Take appropriate measures to stop the brain- drain from the Community and encourage the return of qualified professionals and skilled manpower to their countries of origin.**

Article 69

Culture

Member states shall:

- (a) Pursue the objectives of the Cultural Charter for Africa;**
- (b) Promote and propagate endogenous African cultural value;**
- (c) Make every effort to preserve and recover their cultural heritage;**
- (d) Ensure that development policies adequately reflect their socio-cultural values in order to consolidate their cultural identity**

第十二章 教育、培训与文化

第六十八条

教育与培训

1. 成员国应加强彼此在教育和培训领域的合作，并协调和统一该领域的政策，以培养能够推动必要变革的人员，促进社会进步和非洲大陆的发展。
2. 为实现本条第一款的目的，成员国承诺：
 - (a) 通过促进培训师的培训和使用适当的方法与辅助手段，提高现有教育体系的效率；
 - (b) 合作加强现有的区域和共同体培训机构，并在必要时建立新的机构，优先通过加强适当的现有国家和区域机构来实现；
 - (c) 制定、协调和统一联合培训计划，使其适应发展需求，从而逐步确保熟练人员的自给自足；
 - (d) 促进关于教育政策与规划的经验 and 信息的系统交流；以及
 - (e) 采取适当措施，阻止人才从共同体流失，并鼓励合格专业人员和熟练劳动力返回其原籍国。

第六十九条

文化

成员国应：

- (a) 追求《非洲文化宪章》的目标；
- (b) 促进和传播非洲本土文化价值；
- (c) 竭尽全力保护和恢复其文化遗产；
- (d) 确保发展政策充分反映其社会文化价值观，以巩固其文化认同

- (e) Exchange their cultural programmes and their experiences, particularly in art, literature, entertainment, sports and leisure activities; and
- (f) Promote and develop sports programmes and activities at all levels as factors of integration.

Article 70

Protocol on Education, Training and Culture

For the purposes of this Chapter, Member States agree to cooperate in accordance with the provisions of the Protocol on Education, Training and Culture.

(e) 交流文化节目及其经验，特别是在艺术、文学、娱乐、体育和休闲活动方面；以及(f) 促进和发展各级体育计划和活动，作为一体化因素。

第七十条

教育、培训和文化议定书

就本《章节》而言，成员国同意根据《教育、培训和文化议定书》的规定进行合作。

CHAPTER XIII
HUMAN RESOURCES, SOCIAL AFFAIRS, HEALTH AND POPULATION

Article 71

Human Resources

1. Member States agree to cooperate with a view to developing, planning and utilising their human resources.
2. To this end, they undertake to:
 - (a) Adopt and promote a common policy on planning, programming, professional training and harmonize their employment and income policies;
 - (b) Coordinate their policies and activities in the fields of training, planning and career guidance and counselling;
 - (c) Improve their information and recruitment services in order to facilitate, in particular, the search for, and recruitment of African experts;
 - (d) Encourage consultancy agencies to promote the use of African experts and the development of local consultancy services; and
 - (e) Adopt employment policies that shall allow the free movement of persons within the Community by strengthening and establishing labour exchanges aimed at facilitating the employment of available skilled manpower of one Member State in other Member States where there are shortages of skilled manpower.

Article 72

Social Affairs

1. Member States agree to ensure the full participation and rational utilisation of their human resources in their development efforts with a view to eliminating other social scourges plaguing the continent.
2. To this end they undertake to:
 - (a) Encourage the exchange of experiences and information on literacy, vocational training and employment;
 - (b) Harmonize gradually their labour and social security legislation with a view to eliminating poverty and promoting balanced socio-economic development within the Community;

第十三章 人力资源、社会事务、健康与人口

第七十一条

人力资源

1. 成员国同意合作，以开发、规划和利用其人力资源。
2. 为此，它们承诺：
 - (a) 采纳并推动关于规划、编程、职业培训的共同政策，并协调其就业和收入政策；(b) 在培训、规划和职业指导与咨询领域协调其政策和活动；(c) 改进其信息和招聘服务，以便特别促进非洲专家的寻找和招聘；(d) 鼓励咨询机构推广使用非洲专家和发展本地咨询服务；以及(e) 采纳就业政策，通过加强和建立劳动力交流，促进一个成员国的可用熟练劳动力在其他熟练劳动力短缺的成员国就业，从而允许人员在共同体内自由流动。

第七十二条

社会事务

1. 成员国同意确保充分参与并合理利用其人力资源于发展努力中，以消除困扰该大陆的其他社会祸害。
2. 为此，他们承诺：
 - (a) 鼓励关于扫盲的经验和信息交流，
 - 职业培训和有酬就业；(b) 逐步协调其劳动和社会保障立法，以消除贫困并促进共同体内的平衡社会经济发展；

- (c) Take necessary measures for the survival and development of the child and the protection of the child against abuse, neglect and exploitation;
- (d) Provide disabled persons with adequate training likely to facilitate their social integration and enable them contribute to the attainment of the objectives of the Community;
- (e) Create conditions conducive to the training of young school leavers, and other youth, in order to enable them to be gainfully employed;
- (f) Adopt, coordinate and harmonize their policies with a view to ensuring a decent life for the aged; and (g) harmonize their efforts to put an end to the illegal production, trafficking and use of narcotic drugs and psycho4ropic substances and formulate sensitization and rehabilitation programmes in this field.

Article 73

Health

- 1. Member States agree to promote and increase co-operation among themselves in the field of health.
- 2. To this end, they shall cooperate in developing primary health care, promoting medical research, particularly in the field of African traditional medicine and pharmacopoeia.

Article 74

Population and Development

- 1. Member States undertake to adopt, individually and collectively, national population policies and mechanisms and take all necessary measures in order to ensure a balance between population growth and socio-economic development.
- 2. To this end, Member States agree to:
 - (a) Include population issues as central elements for formulating and implementing national policies and programmes for accelerated and balanced socio-economic development;
 - (b) Formulate national population policies and establish national population institutions;
 - (c) Undertake public sensitization on population matters, particularly, among the target groups; and

(c) 采取必要措施保障儿童的生存与发展，并保护儿童免受虐待、忽视和剥削；(d) 为残疾人提供适当的培训，以促进其社会融合并使其能为实现共同体的目标作出贡献；(e) 创造有利条件培训年轻辍学者及其他青年，使其能够有酬就业；(f) 采纳、协调并统一政策，以确保老年人的体面生活；以及(g) 协调各方努力，制止麻醉药品和精神药物的非法生产、贩运和使用，并制定该领域的宣传和康复计划。

第七十三条

卫生

1. 成员国同意在卫生领域促进和加强彼此间的合作。2. 为此，它们应在发展初级卫生保健、促进医学研究，特别是在非洲传统医学和药典领域开展合作。

第七十四条

人口与发展

1. 成员国承诺单独或集体采取国家人口政策和机制，并采取一切必要措施，以确保人口增长与社会经济发展之间的平衡。

2. 为此，成员国同意：

(a) 将人口问题作为制定和实施加速和平衡的社会经济发展的国家政策和计划；(b) 制定国家人口政策并建立国家人口机构；(c) 开展关于人口问题的公众宣传，特别是针对目标群体；以及

(d) Collect, analyse and exchange information and data on population issues.

Article 75

Women and Development

- 1. Member States agree to formulate, harmonize, coordinate and establish appropriate policies and mechanisms for the full development of the African woman through the improvement of her economic, social and cultural conditions.
- 2. To this end, Member States shall take all measures necessary to ensure greater integration of women in development activities within the Community.

Article 76

Protocols on Human Resources, Social Affairs, Health and Population

For the purposes of this Chapter, Member States undertake to cooperate in accordance with the provisions of the Protocols on Human Resources, Social Affairs, Health and Population.

(d) 收集、分析和交流人口问题的信息和数据。

第75条

妇女与发展

1. 成员国同意通过改善非洲妇女的经济、社会和文化条件，制定、协调和建立适当的政策和机制，以实现非洲妇女的全面发展。2. 为此，成员国应采取一切必要措施，确保妇女更多地参与共同体内部的发展活动。

第76条

关于人力资源、社会事务、卫生和人口的议定书

就本《章节》而言，成员国承诺根据《关于人力资源、社会事务、卫生和人口的议定书》的规定进行合作。

**CHAPTER XIV
CO-OPERATION IN OTHER FIELDS**

Articles 77

Harmonisation of policies in other fields

Subject to the provisions of this Treaty, Member States agree to consult with one another, through appropriate Community organs, for the purpose of harmonising their respective policies in other fields for the efficient functioning and development of the Community and for the implementation of the provisions of this Treaty.

第十四章 其他领域的合作

第七十七条

其他领域的政策协调

在本条约规定的约束下，成员国同意通过适当的共同体机构相互协商，以协调各自在其他领域的政策，从而实现共同体的有效运作和发展，并确保本条约条款的实施。

CHAPTER XV
SPECIAL PROVISIONS IN RESPECT OF CERTAIN COUNTRIES

Article 78

Special Provisions in Respect of Botswana, Lesotho, Namibia and Swaziland

- 1. Member States, recognising the exceptional situation of Botswana, Lesotho, Namibia and Swaziland within the Community and their membership in the Southern Africa Customs Union, agree to grant them temporary exemption from the full application of certain provisions of this Treaty.
- 2. For this purpose, Member States shall adopt a Protocol on the Exceptional Situation of Botswana, Lesotho, Namibia and Swaziland.

Article 79

Special Provisions in respect of the Least Developed, Landlocked, Semi-Landlocked and Island Countries

- 1. Member States, taking into consideration the special economic and social difficulties that may arise in certain Member States and especially the least developed, land-locked, semi-landlocked and island countries, shall grant them, where appropriate, special treatment in respect of the application of certain provisions of this Treaty, and shall accord them any other assistance that they may need.
- 2. The special treatment and assistance referred to in paragraph 1 of this Article may consist, inter alia of:
 - (a) Temporary exemptions from the full application of certain provisions of this Treaty; and
 - (b) Assistance from the Fund.
- 3. For purposes of this Chapter, Member States agree to adopt a protocol on the situation of the least developed, land-locked, semi-land-locked and island countries.

第十五章 关于某些国家的特别规定

第七十八条

关于博茨瓦纳、莱索托、纳米比亚和斯威士兰的特别规定

- 1. 成员国认识到博茨瓦纳、莱索托、纳米比亚和斯威士兰在共同体内的特殊情况及其作为南部非洲关税同盟成员的身份，同意暂时豁免其完全适用本条约的某些规定。
- 2. 为此目的，成员国应通过《关于博茨瓦纳、莱索托、纳米比亚和斯威士兰特殊情况的议定书》。

第七十九条

关于最不发达国家、内陆国家、半内陆国家和岛屿国家的特别规定

- 1. 成员国考虑到某些成员国特别是最不发达国家、内陆国家、半内陆国家和岛屿国家可能面临的特殊经济和社会困难，应酌情在适用本条约某些规定时给予其特殊待遇，并提供其可能需要的任何其他援助。
- 2. 本条第一款所述的特殊待遇和援助可包括但不限于：(a) 暂时豁免完全适用本条约的某些规定；及 (b) 基金提供的援助。
- 3. 就本《章节》而言，成员国同意通过一项关于最不发达国家、内陆、半内陆和岛屿国家状况的议定书。

CHAPTER XVI
SOLIDARITY, DEVELOPMENT AND COMPENSATION FUND

Article 80

Establishment

- 1. **A Solidarity, Development and Compensation Fund of the Community is hereby established.**

Article 81

Objectives and Statutes of the Fund

- 1. **The Statutes of the Fund shall be established by the Assembly in a Protocol relating thereto.**
- 2. **The Statutes shall determine, inter alia, the objectives, the authorised capital stock, resources of the Fund, contributions of Member States, the currencies in which contributions shall be paid, the functioning, organisation and management of the Fund and any other related matters.**

第十六章 团结、发展与补偿基金

第八十条

设立权

- 1. 特此设立共同体的团结、发展与补偿基金。

第八十一条

基金的目标与章程

- 1. 基金章程应由大会在相关议定书中制定。
- 2. 章程尤其应确定目标、法定资本、基金资源、成员国出资、出资所用货币、基金的运作、组织和管理以及其他相关事项。

CHAPTER XVII
FINANCIAL PROVISIONS

Article 82

Regular Budget of the Community

1. The annual regular budget of the Community, which constitutes an integral part of the OAU regular budget, shall be prepared by the Secretary-General and approved by the Assembly upon the recommendation of the Council.
2. The budget shall be funded by contributions made by Member States in accordance with the scale of assessment of the OAU. Upon the recommendation of the Council, the Assembly shall determine the conditions under which the financial contributions of Member States may be supplemented or, where necessary replaced by the proper resources of the Community.

Article 83

Special Budgets

Special budgets shall be made available, where necessary, to meet the extra-budgetary expenditure of the Community. The Assembly shall determine the contributions of Member States to special budgets of the Community.

Article 84

Sanctions Relating to Non-Payment of Contributions

1. Upon the decision of the Assembly, any Member State of the Community having arrears in the payment of its contribution to the budget of the Community, shall not have the right to vote or participate in taking decisions of the Community if the amount of its arrears is equal to, or is in excess of the contribution payable by such State for the last preceding two financial years. Such Member State shall cease to enjoy other benefits arising by virtue of this Treaty as well as the right to address meetings. In addition, it shall lose the right to present candidates for vacant posts within the Community and shall not be eligible for office in the deliberative organs of the Community. The Assembly may, where necessary, impose other sanctions on a Member State for non-payment of contributions.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Assembly

第十七章 财务规定

第82条

共同体常规预算

1. 共同体年度常规预算作为非统组织常规预算的组成部分，应由秘书长编制并经理事会推荐后由大会批准。
2. 预算应由成员国根据非统组织的分摊比例缴纳会费提供资金。经理事会推荐，大会应确定成员国财政捐款可由共同体自有资源补充或在必要时替代的条件。

第八十三条

特别预算

必要时可设立特别预算以满足共同体的预算外支出。大会应确定成员国对共同体特别预算的出资。

第八十四条

关于未缴捐款的制裁

1. 根据大会的决定，任何拖欠共同体预算会费的成员国，若其欠款金额等于或超过该国前两个财政年度应缴会费总额，则丧失投票权及参与共同体决策的权利。该成员国同时停止享有本条约赋予的其他权益，包括在会议上的发言权。此外，该国亦丧失提名共同体空缺职位候选人的资格，且不得担任共同体议事机构的职务。必要时，大会可对拖欠会费的成员国施加其他制裁。
2. 尽管有本条第一段的规定，大会

may suspend the application of the provisions of the said paragraph if it is satisfied, on the basis of a satisfactory explanatory report by the Member State through the Secretary-General, that the non-payment of contributions is due to causes and circumstances beyond the control of the said Member State.

- 3. The Assembly shall decide on the modalities for the application of this Article.

Article 85

Financial Rules and Regulations

The Financial Rules and Regulations of the OAU shall govern the application of the provisions of this Chapter.

Article 86

Board of External Auditors

The selection procedure, terms of appointment, and duties and responsibilities of the Board of External Auditors shall be defined in the financial rules and regulations.

若确信该成员国通过秘书长提交的合理解释报告表明未缴纳会费是由于该成员国无法控制的原因和情况所致，则可暂停适用上述段落的规定。

- 3. 大会应决定本条规定的适用方式。

第八十五条

财务规则和条例

非统组织的财务规则和条例应管辖本章规定的适用。

第八十六条

外部审计委员会

外部审计委员会的遴选程序、任命条件及职责和责任应在财务规则和条例中予以规定。

CHAPTER XVIII
SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 87

Procedure for the Settlement of Disputes

- 1. Any dispute regarding the interpretation of the application of the provisions of this Treaty shall be amicably settled through direct agreement by the parties to the dispute. If the parties concerned fail to settle such dispute, either party may, within a period of twelve (12) months, refer the matter to the Court of Justice.
- 2. The decisions of the Court of Justice shall be final and shall not be subject to appeal.

第十八章 争端解决

第八十七条

争端解决程序

- 1. 任何关于本条约规定解释或适用的争议，应由争议各方通过直接协商友好解决。若相关各方未能解决该争议，任何一方可在十二（12）个月内将事项提交法院。
- 2. 法院的裁决应为终局裁决，且不得上诉。

CHAPTER XIX
RELATIONS BETWEEN THE COMMUNITY AND REGIONAL ECONOMIC
COMMUNITIES, REGIONAL CONTINENTAL ORGANISATIONS AND
OTHER SOCIO-ECONOMIC ORGANISATIONS AND ASSOCIATIONS

Article 88

Relations between the Community and Regional Economic Communities

1. The Community shall be established mainly through the co-ordination, harmonisation and progressive integration of the activities of regional economic communities.
2. Member States undertake to promote the co-ordination and harmonisation of the integration activities of regional economic communities of which they are members with the activities of the Community, it being understood that the establishment of the latter is the final objective towards which the activities of existing and future regional economic communities shall be geared.
3. To this end, the Community shall be entrusted with the co-ordination, harmonisation and evaluation of the activities of existing and future regional economic communities.
4. Member States undertake, through their respective regional economic communities, to coordinate and harmonize the activities of their sub-regional organisations, with a view to rationalising the integration process at the level of each region.

Article 89

Relations between the Community and African Continental Organisations

The Community shall closely cooperate with African continental organisations including, in particular, the African development Bank and African Centre for Monetary Studies in order to ensure the attainment of regional and continental integration objectives. It may conclude co-operation agreements with these Organisations.

Article 90

第十九章 共同体与区域经济共同体、区域大陆组织及其他社会经济组织和协会之间的关系

第八十八条

共同体与区域经济共同体之间的关系

1. 共同体应主要通过区域经济共同体活动的协调、统一和逐步一体化来设立。2. 成员国承诺推动其所属区域经济共同体的一体化活动与共同体活动的协调与统一，并理解共同体的设立是现有及未来区域经济共同体活动应指向的最终目标。3. 为此，共同体将受托协调、统一和评估现有及未来区域经济共同体的活动。4. 成员国承诺通过各自所属的区域经济共同体，协调和统一其次区域组织的活动，以合理化每个区域层面的一体化进程。

第八十九条

共同体与非洲大陆组织之间的关系

共同体应与非洲大陆组织密切合作，特别是与非洲开发银行和非洲货币研究中心合作，以确保实现区域和大陆一体化目标。共同体可与这些组织签订合作协议。

第九十条

Relations between the Community and African Non-Governmental Organisations

- 1. The Community, in the context of mobilising the human and material resources of Africa, shall establish relations of co-operation with African Non-Governmental organisations, with a view to encouraging the involvement of the African peoples in the process of economic integration and mobilising their technical, material and financial support.
- 2. To this end, the Community shall set up a mechanism for consultation with such Non-Governmental organisations.

Article 91

Relations between the Community and Socio-Economic Organisations and Associations

- 1. The Community, in the context of mobilising the various actors of socio-economic life, shall establish relations of co-operation with socio-economic organisations and associations including mainly, producers, transport operators, workers, employers, youth, women, artisans and other professional organisations and associations with a view to ensuring their involvement in the integration process of Africa.
- 2. To this end, the Community shall set up a mechanism for consultation with such socio-economic organisations and associations.

Re共同体与非洲非政府组织之间的关系

- 1. 共同体在动员非洲人力和物力资源的背景下，应与非洲非政府组织建立合作关系，以鼓励非洲人民参与经济一体化进程并动员其提供技术、物质和财政支持。
- 2. 为此，共同体应设立与此类非政府组织的协商机制。

第91条

共同体与社会经济组织和协会之间的关系

- 1. 共同体在动员社会经济生活各参与方的过程中，应与包括生产者、运输运营商、工人、雇主、青年、妇女、工匠及其他专业组织和协会在内的社会经济组织和协会建立合作关系，以确保其参与非洲的一体化进程。
- 2. 为此，共同体应设立与此类社会经济组织和协会的协商机制。

CHAPTER XX
RELATIONS BETWEEN THE COMMUNITY, THIRD STATES AND
INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Article 92

Co-operation Agreements

- 1. **The Community may conclude co-operation agreements with third States.**
- 2. **In the pursuit of its objectives, the Community shall ensure the establishment of relations of co-operation with the United Nations System, particularly, the United Nations Economic Commission for Africa, specialised agencies of the United Nations and any other international organisation, with a view to attaining the objectives of the Community.**
- 3. **Co-operation Agreements to be concluded pursuant to the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be submitted to the Assembly for approval upon the recommendation of the Council.**

第二十章 共同体、第三国和国际组织之间的关系

第九十二条

合作协议

1. 共同体可与第三国缔结合作协议。2. 为实现其目标，共同体应确保与联合国系统特别是联合国非洲经济委员会、联合国专门机构及其他国际组织建立合作关系，以期达成共同体的目标。3. 根据本条第一段和第二段规定拟缔结的合作协议，应在理事会的建议下提交大会批准。

CHAPTER XXI
RELATIONS BETWEEN MEMBER STATES, THIRD STATES, REGIONAL
AND SUB-REGIONAL ORGANISATIONS AND INTERNATIONAL
ORGANISATIONS

Article 93

Agreements concluded by Member States

1. Member States may conclude economic, technical or cultural agreements with one or several Member States, and with Third States, regional and sub-regional organisations or any other international organisation, provided that such agreements are not incompatible with the provisions of this Treaty. They shall transmit such agreements to the Secretary-General who shall inform the Council thereof.
2. In the event of incompatibility of agreements concluded, prior to the entry into force of this Treaty among Member States or between the Member States and Third States, sub-regional or regional organisations or any other international organisation, with the provisions of this Treaty, the Member State or Member States concerned shall take the appropriate steps to eliminate such incompatibility. To this end, Member States shall, where necessary, assist each other and adopt a common position.

Article 94

International Negotiations

1. Member States undertake to formulate and adopt common positions within the Community on issues relating to international negotiations in order to promote and safeguard the interests of Africa.
2. To this end, the Community shall prepare studies and reports designed to help Member States to better harmonize their positions on the said issues.

Article 95

Protocols on Chapters XIX, XX and XXI

Member States hereby agree to conclude the Protocols relating to Chapters XIX, XX and XXI of this Treaty.

第二十一章 成员国、第三国、区域和次区域组织与国际组织之间的关系

第九十三条

成员国缔结的协议

1. 成员国可缔结经济、技术或文化协议
与一个或多个成员国、第三国、区域和次区域组织或其他任何国际组织缔结此类协议，前提是这些协议不与本条约的规定相抵触。成员国应将此类协议提交秘书长，秘书长须就此通知理事会。
2. 若成员国之间或成员国与第三国、次区域或区域组织或其他任何国际组织在本条约生效前缔结的协议与本条约的规定存在抵触，相关成员国应采取适当措施消除此类抵触。为此，成员国应在必要时相互协助并采取共同立场。

第九十四条

国际谈判

1. 成员国承诺在共同体内制定并通过关于国际谈判相关问题的共同立场，以促进和维护非洲的利益。
2. 为此，共同体应准备研究和报告，旨在帮助成员国更好地协调在上述问题上的立场。

第九十五条

第十九章、第二十章和第二十一章议定书

成员国特此同意缔结与本条约第十九章、第二十章和第二十一章相关的议定书。

CHAPTER XXII
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 96

Headquarters of the Community

The Headquarters of the Community shall be one and the same as that of the OAU.

Article 97

Working Languages

The working languages of the Community shall be the same as those of the OAU.

Article 98

Legal Status

1. The Community shall form an integral part of the OAU.
2. In his capacity as the legal representative of the Community the Secretary-General may, on behalf of the Community:
 - (a) Enter into contracts; and
 - (b) Be a party to judicial and other legal proceedings.
3. Subject to prior approval of the Council, the Secretary-General may, on behalf of the Community:
 - (a) Acquire and dispose movable and immovable property;
 - (b) Borrow; and
 - (c) Accept donations, bequests and gifts.

Article 99

The Treaty and the Protocols

This Treaty and the Protocols shall form an integral part of the OAU Charter.

第二十二章 杂项规定

第九十六条

共同体总部 共同体总部应与非统组织总部同址。

第九十七条

工作语言

Th共同体的工作语言应与非统组织的工作语言相同。

第九十八条

法律地位

1. 共同体应构成非盟不可分割的一部分。
2. 秘书长作为共同体的法定代表，可代表共同体：
 - (a) 签订合同；及
 - (b) 成为司法及其他法律程序的当事方。
3. 在获得理事会事先批准的情况下，秘书长可代表共同体：
 - (a) 取得和处置动产和不动产；(b) 借款；及 (c) 接受捐赠、遗赠和礼物。

条款99

本条约和议定书 本条约和议定书应构成非统组织宪章的组成部分。

Article 100

Signature and Ratification

This Treaty, and the Protocols, shall be signed and ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary- General of the OAU.

Article 101

Entry into Force

This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the Instruments of ratification by two-thirds of the Member States of the OAU.

Article 102

Accession and Admission

- Any Member State of the OAU may notify the Secretary-General of its intention to accede to this Treaty.**
- The Secretary-General shall, upon receipt of such notification, transmit copies thereof to all Member States. Admission shall be decided by a simple majority of Member States which shall transmit their votes to the Secretary-General. Upon receipt of the required number of votes, the Secretary-General shall transmit the decision of admission to the concerned Member State.**

Article 103

Amendment and Revision of the Treaty

- Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Treaty.**
- Proposals for amendment or revision shall be submitted to the Secretary-General who shall transmit the same to Member States within thirty (30) days of receipt thereof at the Headquarters of the Community.**
- The Assembly, upon the advice of the Council, shall examine these proposals at its next meeting within a period of one year, following notification of**

第一百条

签署与批准

本条约及议定书应由缔约各方根据各自的宪法程序签署和批准。批准书应交存非统组织秘书长。

第一百零一条

生效

本条约应在非统组织三分之二成员国交存批准书后三十（30）天生效。

第一百零二条

加入与接纳

1. 任何非统组织成员国均可通知秘书长其加入本条约的意向。2. 秘书长在收到此类通知后，应将其副本转交所有成员国。接纳决定应由成员国的简单多数作出，成员国应将其投票转交秘书长。秘书长在收到所需数量的投票后，应将接纳决定转交相关成员国。

第一百零三条

条约的修正与修订

1. 任何成员国均可提交关于修订或修改本条约的提案。2. 修订或修改提案应提交秘书长，秘书长应在共同体总部收到提案后三十（30）天内将其转交给各成员国。3. 大会应根据理事会的建议，在接到通知后一年内的下次会议上审查这些提案。

Member States in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. **Amendments or revisions shall be adopted by the Assembly by consensus or, failing that, by a two-thirds majority and submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedures. They shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the Member States with the Secretary-General of the OAU.**

Article 104

Withdrawal

1. **Any Member State wishing to withdraw from the Community shall notify by giving one-year notice in writing, to the Secretary-General who shall inform Member States thereof. Upon the expiration of such a period, that Member State shall, if the notice is not withdrawn, cease to be a Member of the Community.**
2. **During the period of one year referred to in paragraph 1 of this Article, any Member State wishing to withdraw from the Community shall comply with the provisions of this Treaty and shall be bound to discharge its obligations under this Treaty up to the date of its withdrawal.**

Article 105

Dissolution

The Assembly may decide to dissolve the Community and determine the terms and conditions for sharing of the latter's assets and liabilities.

Article 106

Depository of the Treaty

1. **This Treaty, drawn up in four (4) original texts in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) texts being equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the OAU who shall transmit a certified true copy thereof to the Government of each signatory State.**
2. **The Secretary-General shall notify Member States of the dates of deposit of the instruments of ratification or accession and shall upon the entry into force of this Treaty register the same with the Secretariat of the United**

成员国根据本条第2款的规定。

4. 修正案或修订应由大会以共识方式通过，若无法达成共识，则以三分之二多数通过，并提交所有成员国根据各自宪法程序予以批准。修正案或修订将在三分之二成员国向非统组织秘书长交存批准书三十（30）天后生效。

第104条

退出

1. 任何希望退出共同体的成员国应提前一年以书面形式通知秘书长，秘书长应告知其他成员国。该期限届满后，若通知未被撤回，则该成员国将不再为共同体成员。2. 在本条第1款所述的一年期限内，任何希望退出共同体的成员国应遵守本条约的规定，并有义务履行其在本条约项下的义务直至退出之日。

第105条

解散

大会可决定解散共同体，并确定其资产和负债的分配条款与条件。

第106条

条约保存人

1. 本条约以阿拉伯语、英语、法语和葡萄牙语四种（4）原始文本拟定，四种（4）文本具有同等效力，应交存非统组织秘书长，秘书长应将经核证无误的副本送交各签署国政府。2. 秘书长应将批准书或加入书的交存日期通知成员国，并应在本条约生效后向联合国秘书处办理登记。

Nations.

IN WITNESS WHEREOF, WE, Heads of State and Government of Member States
of the Organisation of African Unity have signed this Treaty.

Done at Abuja, Nigeria on the Third of June

Nineteen Hundred and Ninety One.

国家。

作为见证，我们，非洲统一组织成员国的国家元首和政府首脑，已签署本条约。

于尼日利亚阿布贾，六月三日

一九九一年。